



# klausa

Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa, dan Sastra

ISSN 2620-9527  
Volume 02  
Nomor 01  
2018

vol.  
**02**  
**#01**  
**2018**

**Redaksi :**

Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Ma Chung  
Villa Puncak Tidar N-01 Malang 65151  
East Java - Indonesia  
Telp. +62-341-550 171 | Fax. +62-341-550 175  
E-Mail. [klausa@jurnal.machung.ac.id](mailto:klausa@jurnal.machung.ac.id) | Web. [jurnal.machung.ac.id](http://jurnal.machung.ac.id)

## Editorial Team

|                 |   |  |
|-----------------|---|--|
| Editor-in-Chief | : | Dr. Daniel Ginting   |
| Journal Manager | : | Wawan Eko Yulianto, Ph.D.  |
| Editors         | : | Prof. Dr. Patrisius I. Djiwandono<br>Lilis Lestari Wilujeng, M.Hum.  |
| Reviewers       | : | F.X. Dono Sunardi, M.A.<br>Dhatu Sitaresmi, MTCSOL.<br>Anggrah Diah Arlinda, MTCSOL.<br>Prof. E. Sadtono, Ph.D.<br>Yohanna Nirmalasari, S.Pd., M.Pd.<br>Prof. A. Effendi Kadarisman, Ph.D.<br>Sisilia Halim, Ph.D.<br>Dr. Mundi Rahayu<br>Dr. Ross Wood<br>Dr. Leticia Araceli Salas Serrano |
| Publisher       | : | Faculty of Language and Arts<br>Universitas Ma Chung   |
| Address         | : | The Faculty of Language and Arts<br>Ma Chung University<br>Villa Puncak Tidar N-01 (65151)<br>Malang, East Java, Indonesia<br>Email: <a href="mailto:jurnal.klausa@machung.ac.id">jurnal.klausa@machung.ac.id</a>  |
| Frequency       | : | Twice a year   |

## CONTENTS

|  |    |
|--|----|
| <b>Contents</b> .....  | i  |
| <b>Preface</b> .....   | iv |
| <b>USING AUTHENTIC MATERIALS AND VOCABULARY PROFILER<br/>TO ENHANCE VOCABULARY LEARNING</b> .....  | 1  |
| <i>Patrisius Istiarto Djiwandono</i> .....   | 1  |
| <b>THE CHANGING STYLE AND MEANING OF DAMONO’S<br/>TRANSLATED POEMS</b> .....   | 14 |
| <i>Lilis Lestari Wilujeng, G.A.D. Shanty Arysaputri</i> .....  | 14 |
| <b>IDENTITAS DAN PERLAWANAN SEORANG BURONAN DALAM<br/>KONFLIK ACEH: MENJELAJAHI <i>TANAH SURGA MERAH</i> KARYA<br/>ARAFAT NUR</b> .....  | 29 |
| <i>Yusri Fajar</i> .....   | 29 |
| <b>POLA KALIMAT BAHASA INDONESIA TULIS PEMBELAJAR BIPA<br/>TINGKAT PEMULA ASAL TIONGKOK DI UNIVERSITAS MA<br/>CHUNG TAHUN 2018</b> ..... | 41 |
| <i>Yohanna Nirmalasari</i> .....   | 41 |
| <b>SEKELUMIT TENTANG RISALAH “<i>POETICS</i>”, KARYA<br/>ARISTOTLE (384-322 SM)</b> .....  | 51 |
| <i>Aditya Nirwana</i> .....  | 51 |

## PREFACE

The quality of a nation is closely related to the level of literacy of the people. The higher the literacy level community members have, the better the quality of the nation becomes. Such nation should be the one capable of overcoming its own problems and meets its own needs in order to obtain welfare. This becomes possible because the community members are knowledgeable, critical in reasoning, and skillful. Writing scientific articles, especially in the academic context of higher education, is one of the manifestations of how such literacy culture is carried out. Published articles represent critical thoughts, recent information and knowledge widely shared with the public. *KLAUSA* is presented and intended to serve as a forum to mediate the growth and enrichment of literacy culture among academics, practitioners and researchers in the field of language, linguistics, and literature teaching.

*KLAUSA* in volume 2 no 1 year 2018 presents several authors with brilliant ideas to look into. Patrisius Djiwandono presents the results of his research on authentic material and vocabulary profilers to improve students' vocabulary skills. He mentions that both authentic materials and blended learning approaches help language instructors motivate their students to practice vocabulary. However, Djiwandono reminds us that the most important of all is to give a lot of practices to students and let them get used to using new intakes regardless of approaches teachers might use. Lilis Lestari Wilujeng and Shanty Arysaputri highlight the dynamics of the translation model by John H. McGlynn when translating the literary works of Sapardi Djoko Damono's poetry from Indonesian into English. From the translated work, we can learn how skillful McGlynn is when managing his deep structures as an English native speaker to transfer the soul of the poems into concrete beautiful performance. Even though McGlynn has sometimes broken the walls of the theme, tone, and mood walls, the translation is still able to represent Damono's original soul with a concise, beautiful and elegant style and structure. In the third article, Yusri Fajar presents an analysis of the life of Murad, a character in Arafat Nur's novel entitled *Surga Tanah Merah (Red Soil Paradise)*. On the one hand, Murad is someone who is celebrated as a hero because he is considered fighting for Aceh's independence from the occupation of the Indonesian central government. However, in the novel, Murad has also become a fugitive from the central government and the Acehese government. Arafat Nur's novel offers criticism for Aceh which is accompanied by hopes for the history and peace. In the last research article, entitled "Pola Kalimat Bahasa Indonesia Tulis Pembelajar Bipa Tingkat Pemula Asal Tiongkok di Universitas Ma Chung Tahun 2018," Yohanna Nirmalasari presents the result of her observation on Chinese students taking a semester in Malang, Indonesia. As beginner learners, the Chinese students have two sentence models, namely, sentences with clauses and those of non-clauses. *KLAUSA* ends with a book review by Aditya Nirwana that invites readers to reflect back on Aristotle's thoughts through *Poetics*. In his review, Nirwana elaborates *Poetics* by comparing the thoughts of Plato and Aristotle about art: Praxeos (Aristotle) Mimesis and Platonic Mimesis (Platon)

# USING AUTHENTIC MATERIALS AND VOCABULARY PROFILER TO ENHANCE VOCABULARY LEARNING

Patrisius Istiarto Djiwandono<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Universitas Ma Chung, patrisius.istiarto@machung.ac.id

## ABSTRACT

The paper reports a research about the effect of authentic materials and the use of vocabulary profiler on some EFL learners' master of vocabulary. An intact class of 21 students was taught Vocabulary lesson, which amounted to 100 minutes of class session every week. In addition to this regular intentional learning, they were instructed to read authentic materials and utilize a vocabulary profiler to obtain a vocabulary profile of the materials. They were taught how to interpret the result of the profiling. Next, they were asked to show their texts on a blog so as to allow their classmates to learn new words from the texts. Questionnaires were used to elicit their opinions on this teaching technique.

At the end of the semester a post-test was administered to determine the gains in their vocabulary mastery. While there was an apparent gain in their command of 5000-level English words, they did not make a similarly encouraging achievement in the new words from the texts. An explanation that accounts for the finding was offered. Meanwhile, the answers from the questionnaires seemed to reflect their positive attitude toward the use of authentic materials in this fashion.

**Key words:** authentic materials, vocabulary profiler, vocabulary learning, learning enhancement

## INTRODUCTION

With the advent of Web-based information technology, language educators are invited to a vast world full of tools and resources that they can exploit to enhance their teaching. Gone is the day when learning is confined to the four walls and whiteboard of a classroom. It is becoming easier now to extend learning outside the classroom so as to maximize the impact of the learning tasks on the learners' ability. Obstacles that in the past hampered the effectiveness and efficiency of classroom language learning can now be overcome. Information technology, particularly the Internet, provides teaching tools that help teachers and students alike to run simple analysis of the learning materials, identify the core of the materials that is worth learning and separating it from the less important items, and even evaluate their own success, all accomplished in a more or less independent manner. Moreover, the increasingly sophisticated technologies in Web-based technology has made it possible to engage the learners in a blended e-learning, which is the combination of traditional classroom teaching and online learning.

Learning vocabulary is obviously essential in foreign language learning. While this is an obvious fact, it is equally obvious that most Indonesian students still have to struggle hard with their poor mastery of English vocabulary. The inadequacy in turn hinders their fluent use of the language for a wide range of communicative purposes in the academic or professional domain. A lot of studies that dated back as far as the 1970s have consistently pointed out the poor vocabulary knowledge of high school graduates. Nurweni and Read

(1999) reported that Indonesian high school graduates mastered a mere average of 1200 words, far below the required level of 5000 words. Kweldju (1997) found that English department students only knew around 2800 word families.

Before putting in all efforts to enrich vocabulary or, in the case of a teacher, to help students learn new vocabulary, students and teachers can benefit a lot from knowing some basic facts about English vocabulary. Knowledge of these characteristics may help them allocate the right amount of attention and effort to vocabulary learning. In addition, they will benefit from learning a few strategies for memorizing and recalling word meanings with greater ease. The paper highlights some basic facts about English vocabulary, and then suggests three techniques that are aimed to enhance the positive impact of vocabulary learning.

### Characteristics of English Vocabulary

A lay person studying English for the first time will be amazed at the massive size of English vocabulary: around 126,000 words, and growing! Yet, one should not feel intimidated by that gargantuan amount of vocabulary if he or she knows some basic facts about English words. Nation (2002) states that English words fall into four major categories as displayed in the following table:

**Table 1. Four Major Types of English Vocabulary**

| Type                              | Coverage   | Implication for learning  |
|-----------------------------------|--|---|
| High Frequency Words: 2,000 words | 80% of the running words in a typical text         | Very important to learn, because of its high coverage and relatively small number   |
| Academic Words: 570 words         | 10% of the running words in typical academic texts | Very important for academics  |
| Technical Words: 1000 words       | 5 % of the running text of a particular discipline | Important for comprehensive knowledge about a specific field  |
| Low Frequency Words: 126,000      | 5 % of the running words in a typical text.        | Not important for intentional learning, because they comprise a very large number of words that cover only a small part of English texts. |

Thus, if one knows the basic fact above, he or she would spend her time and energy more efficiently, allocating attention to frequent words which are more worth-learning, and using them to deal with and master higher number of words that occur more rarely. In other words, the person will spend time and energy memorizing only those vocabulary with the

highest frequencies, and use these words to help her figure out the meanings of the less frequent words.

Such niceties fit very well in the domain of vocabulary learning. An ideal vocabulary learning should go beyond the prescribed textbook that is used in daily teaching session. The learners should also be exposed to, and made to notice, a massive number of vocabulary that frequently come up in contemporary texts around their lives and which the textbook has not sufficiently covered. Also, they should be trained how to employ strategies that make their learning more effective and efficient. These acts should then culminate in an intensive use of the newly learned items in sentences that they create themselves, something which has proved effective (Djiwandono, 2009)

This paper reports a small-scale exploratory study of blended learning that combines conventional classroom session and individual learning from a blog. It aims to determine the degree of effectiveness of such technique in promoting vocabulary learning.

The first important issue addresses synchronous and asynchronous type of interaction. Conventional, or face-to-face classroom session usually is executed in synchronous mode, while online teaching and learning sessions can be carried out asynchronously. The latter enables the learners to access the lesson materials at different times from different locations. Though seemingly in a complementary role, they are also dependent on certain factors that will be discussed later. It is necessary that a sensitive teacher be well informed of the factors that eventually contribute significantly to the success of the blended learning he or she is committed to.

Another issue of equal importance is the type of learning that suits blended e-learning best. Closely linked to this is the concept of learning design, which is indispensable in blended e-learning. The paper raises areas to be considered that arose during the blended e-learning project.

Learner motivation is an aspect that needs attention, too. The paper reports a few opinions from the students concerning their degree of interest in engaging in the blended learning. It highlights certain features on blogging that cater for five learning activity techniques, namely assimilative, adaptive, communicative, productive, and experiential activities. Finally, the paper address some implications for further development of blended learning.

### **Blended Learning**

Blended learning is simply defined as a combination of conventional face-to-face classroom learning and online learning. Simple as it may seem, it implicates some important issues that merit further empirical investigation. Garrison and Vaughan (2008), for instance, contend that each type of learning brings with it distinct atmosphere and entails unique learning experience. They maintain that face-to-face interaction promotes social presence, allowing learners to get a sense of belonging to a community, is important in building group identity, and serves to prepare the learners for a more individualistic style of online learning.

## **Blog as a Supporting Means**

Nepomuceno (2011) conducted a study on the use of blog to enhance students' writing. One supportive feature of a blog that he found is the accessibility of a blog. A blog can be read by everyone, and as such, it embodies a quality of being contributive whereby learners can gain some lessons from their peers as well give them some new ideas to be learned. In a slightly different media, Ali, Mukundan, Baki and Ayub (2012) conducted a study on the learners' interest in three Vocabulary methods, one of which is using CALL. They found that the learners favored the method that used CALL for their vocabulary learning, and suggest that this is due to the match between their learning styles and the primary features of CALL. In essence, an approach that utilizes Web-based technology will likely be met with enthusiastic responses from learners. Another empirical evidence about the role of Web-based technology is by Binkai (2012). He found that learners are enthusiastic about corpus-driven vocabulary learning aided by concordancing software.

## **Recent Studies**

A recent study that is most relevant to the topic of this paper was carried out by Webb and Chang (2012). They measured the vocabulary growth of 166 Taiwanese students who received different kinds of English instruction at their schools. They showed that one group could only learn as few as 18 words a year, while other groups could manage to gain as many as 430 words. The authors concluded that the types and intensity of English instruction is instrumental in taking the learners to an adequate rate of vocabulary learning. The present study reported in this paper tries to see if a blended learning will positively impact the students' growth of vocabulary mastery over a period of one semester.

Another study that was not very recent yet offers relevance to the present study was conducted by Laufer and Shmueli (1997). They found that glossary of new words written in students' L1 words facilitate better retention than the words explained in English as the target language. They also found that words presented in a list and in sentences were memorized better than those in text.

A closer look at the analysis of the questionnaires combined with an informal interview sessions with the learners revealed that despite the merit of online learning, they still feel the need for attending a conventional classroom session where they can get a more direct and clearer explanation from the lecturer and their peers. This supports what Garrison and Vaughan (2008) state about the indispensable power of face-to-face interaction, where the sense of community is maintained by the physical presence of the teacher and classmates.

## **METHOD**

The small-scale exploratory research was conducted in a pre-test post-test quasi experimental design, whereby no randomization was done to select the subjects. An intact class consisting of 21 students who were taking Vocabulary class was taken as the group on which the experiment was performed. The independent variable was blended learning technique, and the dependent variable was the learners' mastery of new words. A pre-test was given at the initial stage, and a post-test was administered at the end of the semester when the course was concluded.



The data collected were the pre-test scores from the 5000-word level test, the middle-semester scores, and the two final tests. The scores were analyzed using ANOVA to determine whether there was any differences between them.

To achieve the second objective, namely, identify the learners' opinions about the blended learning, they were asked to fill out questionnaires, which consist of a number of multiple-choice questions interspersed with a few open-ended questions.

### **The Subjects' Initial Vocabulary Mastery**

The following table shows the scores of the learners on 5000-word level test at the beginning of the course:

**Table 2. The Learners' Initial Mastery of 5000-Word Level (N = 21)**

|  | <b>Mean</b> | <b>SD</b> |
|--|-------------|-----------|
| T1<br>(Initial mastery of 5000-<br>word level) | 38.095      | 16.785    |

It is apparent from the table that the students had relatively low mastery of vocabulary at the 5000-word level.

### **Treatment**

The learners were instructed to find a text of their interest from the Internet or from the library. Then they were told to feed the text into a vocabulary profiling website at <http://www.lex Tutor.ca/vp/> to get the words in their texts broken down into several categories of vocabulary: blue colors for words of 1000-word level, green for words of 2000-word level, yellow for academic words, and red for words that do not belong to the categories previously mentioned. Once they got the result, they had to select only those red words, the rationale being those words somehow frequently show up in contemporary texts, at least according to the writer's observation, and were therefore worth learning. They were asked to provide the glossary for those red-colored words, and then post the text along with the glossary on a blog that had been prepared for this purpose at <http://katamachungers.wordpress.com>. Appendix A presents a sample of this text on the blog. It is to be noted that the glossary is written in the learners' native language, following the result of a study by Laufer and Shmueli (1997) discussed above.

With the blog containing more and more texts that also provided the glossary for new words, the learners now were instructed to read texts that their classmates had displayed and paid attention to the new words and their meanings. In this way, they began learning from each other's work, creating a virtual learning exchange in the cyberspace.

After the posting of texts and virtual learning continued for two months, a classroom session was conducted in order for the lecturer to confirm the meanings of the new words, elaborate on the semantic and syntactic aspects of the words, and answer questions from the students. In general, this session was held to consolidate the individual efforts by the students and to maintain the sense of being in a learning community. It also served to provide opportunities for the interact ants to deal with issues they could not possibly handle in the online mode of learning.

The students started posting on the blog in the middle of March 2012, and a periodical assessment was held in mid April 2012 to measure their learning gain. The assessment was in the form a test which required them to supply the meaning of some new words, and complete clipped new words in sentences (see Appendix B). The table below displays the results of the test:

**Table 3. The Learners’ Mastery of New Words from the Blog (N = 21)**

|                                      | <b>Mean</b> | <b>SD</b> |
|--------------------------------------|-------------|-----------|
| LF1                                  |             |           |
| (Mastery of new words from the blog) | 73.917      | 15.731    |

In the period from the middle-test to the end of the semester, the blended learning resumed. The class was engaged in posting new texts and learning more new words from them, both in online mode and in the classroom under the lecturer’s guidance. In the final test, two tests were administered. The first was the 5000-word level test that had been given at the beginning of the semester, and the second was another test measuring their mastery of new vocabulary from the blog.

The following table shows the results of the two tests:

**Table 4. Scores on the Second Tests**

|                                      | <b>Mean</b> | <b>SD</b> |
|--------------------------------------|-------------|-----------|
| T2                                   |             |           |
| (Mastery of 5000-word level)         | 48.00       | 10.870    |
| LF2                                  |             |           |
| (Mastery of new words from the blog) | 64.00       | 16.478    |

## FINDINGS

The following is the result of the ANOVA for the data:

| Sample          |                |             |             |                |                |
|-----------------|----------------|-------------|-------------|----------------|----------------|
|                 | T1             | LF1         | LF2         | T2             | Total          |
| <b>N</b>        | 21             | 21          | 21          | 21             | 84             |
| $\sum X$        | 799.9          | 1549        | 1420        | 1066.68        | 4835.58        |
| <b>Mean</b>     | 38.09<br>05    | 73.76<br>19 | 67.61<br>9  | 50.79<br>43    | 57.56<br>64    |
| $\sum X^2$      | 36104<br>.0006 | 11898<br>3  | 10145<br>0  | 5654<br>4.6792 | 3130<br>81.679 |
| <b>SD</b>       | 16.78<br>6     | 15.37<br>17 | 16.47<br>87 | 10.87<br>07    | 20.45<br>11    |
| <b>Std. Err</b> | 3.663          | 3.354<br>4  | 3.595<br>9  | 2.372<br>2     | 2.231<br>4     |

### Note:

T1 = Scores from the first test on 5000-word level

T2 = Scores from the second test of the 5000-word level

LF1 = Scores from the first test of the new words from the blog

LF2 = Scores from the second test of the new words from the blog

To find the exact differences among the individual means, a Tukey HSD test was run after the main computation, resulting in this table below:

**Table 5. Results of comparison between individual means**

| Differences between means | Level of significance | Status                      |
|---------------------------|-----------------------|-----------------------------|
| T1 < LF1                  | p<.01                 | Significantly different     |
| T1 < LF2                  | p<.01                 | Significantly different     |
| T1 < T2                   | p<.05                 | Significantly different     |
| LF1 > LF2                 | Not significant       | Not significantly different |
| LF1 > T2                  | p<.01                 | Significantly different     |
| LF2 > T2                  | p<.01                 | Significantly different     |

## The Differences between Scores

It is surprising to see that the LF2, the average score after the learners spent more time studying the new words from the blog, was slightly lower than LF1, which was taken after they learned the new words for the first time. If a delayed positive effect took place, they should have scored higher after they took the test for the second time. Although the difference was not significant as the ANOVA shows, it still warrants a discussion.

In contrast, the change from T1 to T2 (scores for 5000-word level tests) seems logical, with T2 being higher than T1.

## The Learners' Opinions about the Blended Learning

The data gathered from questionnaires were tabulated, and results are displayed in the following table (the figures indicate percentages of learners) :

**Table 6. Learners' Opinions on the Effectiveness of Blended Learning**

|  | <b>Very effective</b> | <b>Moderately effective</b> | <b>Not effective</b> |                         |                  |
|--|-----------------------|-----------------------------|----------------------|-------------------------|------------------|
| The effectiveness of learning from the blog and the profiling website (luxtutor) | 33.33%                | 61.90%                      | 4.76%                |                         |                  |
|  |                       |                             |                      |                         |                  |
|  | Finding suitable text | Finding word meanings       | Using the luxtutor   | Memorizing the meanings | All of the above |
| <b>Biggest obstacle in learning from the blog</b>                                | 23.81%                | 0%                          | 4.76%                | 57.14%                  | 9.52%            |

The following table sums up the most frequent written comments from the learners:

**Table 7. Most Frequent Comments on the Blended Learning**

| <b>No.</b> | <b>Comments</b>  |
|------------|--|
| 1          | Slow Internet connection often hampers the effectiveness of the approach.                                  |
| 2          | This technique is not effective for students who do not have Internet access in their home.                |
| 3          | Some students only read the blog when forced by tests; their motivation should be improved.                |
| 4.         | Online learning frees students from taking note of the materials, because they have been available online. |
| 5.         | The blog should be given attractive decorations to make it more appealing.                                 |

| No. | Comments  |
|-----|---|
| 6.  | This technique of learning from the blog is interesting and I like it. We can learn new words from one another. |

## DISCUSSION

It is apparent from the finding for the first research objective that the blended learning approach made a significant impact on the learners' vocabulary mastery. Of all the differences shown in the ANOVA summary table, there are three figures that indicate a significant increase from their initial mastery. The finding corroborates a standpoint from Laufer and Shmueli (1997) who maintain that new L2 words glossed in L1 prove more effective than those new words glossed in L2. Also, the presentation of new words in a list proves helpful for the learners, as confirmed in this present study.

However, the finding warrants a cautious interpretation, especially with regard to the difference between LF1 and LF2. It is worth noting here that LF2 was slightly lower than LF1, indicating that longer time available for the learners did not seem to strengthen the learning of new words from the blog. Possible causes of this may include declining performance due to heavy course load during the final exam, unequal test difficulties, or lack of repeated practice for the new words. Thus, once learned from the blog, the new words should have been practiced much more intensively in a lot of various exercises. Because the lecturer only discussed them once in a face-to-face session, the learners may not have been able to memorize the meanings and retrieve them well when the test items required them to do so. This conjecture was corroborated by the data from the questionnaires which indicated that most learners experienced difficulty in memorizing the meanings of the new words from the blog.

The second finding is a strong indication that blended learning is highly favored among the learners. Although the majority considered it as moderately effective, only a small number of them thought that it was ineffective. This supports an earlier study by Ali, Mukundan, Baki and Ayub (2012), and Bikai (2012) which also indicates high enthusiasm among students who were taught using CALL and concordance software.

The data taken from the responses to the questionnaires also prove that as far as vocabulary lesson is concerned, memorizing new meanings proves to be the most daunting challenge for the learners. Knowing this finding can help a teacher design a variety of exercises aimed to enhance storing and retrieving new words from the learners' memory.

To summarize, the findings from the data analysis at best suggest that a blended learning should still be complemented with intensive exercises that refine the storage and retrieval of the new words being learned. An approach where learners are left on their own to practice the recall of the target words themselves are probably less effective than the one which is facilitated by the teacher in either a face-to-face session or online session specifically designed for that purpose. The learners' opinions captured in this study has pointed to a more certain direction where such an effective combination of online and face-to-face session can promote a significantly improved mastery of new words.

## CONCLUSION

The paper set out to investigate the effectiveness of a blended learning technique in a vocabulary class, and to identify the learners' opinions about the technique. Using a pre-test post-test quasi experimental design, an experiment was carried out on a class consisting of 21 students. After an initial data of their 5000-word level test, the class was engaged in a combination of learning vocabulary from a blog and face-to-face classroom teaching. A middle test was given in the middle of the semester, and the same 5000-word level test and a test of the new vocabulary from the blog were later administered to measure their mastery of new words after the treatment was completed. In addition, questionnaires were distributed to identify their opinions on the blended learning.

ANOVA calculation showed that there was a large enough gain on the mastery of new words, despite an intervening factor that might have been responsible for a slight decline from the scores of the first and the subsequent vocabulary tests. Meanwhile, qualitative data from the questionnaires showed that most of the respondents favored the new approach. Principally, the paper concludes that regardless of the approach used, the teaching of new vocabulary should still put enough emphasis on the intensity of practice of the newly learned words. For this to happen, face-to-face interaction arguably should always complement the online learning.

## REFERENCES

- Ali, Z., Mukundan, J., Baki, R., and Ayub, A. F. M. (2012). Second language learners' attitudes towards the methods of learning vocabulary. *English Language Teaching*, 5(4), 24 – 36.
- Binkai, J. (2012). An empirical study on corpus-driven English vocabulary learning in China. *English Language Teaching*, 5(4), 131 – 137.
- Djiwandono, P. I. (2009). Enhancing vocabulary learning through written productive task: a study of pre-intermediate EFL learners at Ma Chung University. Seminar proceeding of Foreign Language Learning and Teaching, Bangkok, Thailand, 24 – 31.
- Garrison, D. R. and Vaughan, N. D. (2008). *Blended learning in higher education: Framework, principles and guidelines*. San Fransisco, CA: John Wiley & Sons.
- Kweldju, S. (1997). *English department students' vocabulary size and the development of a model of extensive reading with individualized vocabulary learning*. Singapore: SEMAEO Regional Language Centre.
- Laufer, B., & Shmueli, K. (1997). Memorizing new words: does teaching have anything to do with it? *RELC Journal*, 28(1), 89-108.
- Nation, P. (2002). *Managing vocabulary learning*. Singapore: SEAMEO Regional Language Centre.
- Nation, P. (2002). *Best practice in vocabulary teaching and learning*. In Richards, J.C., and Renandya, W. A. (Eds). Cambridge: Cambridge University Press. pp. 267 – 272.
- Nurweni, A., and Read, J. 1997. *The English vocabulary knowledge of Indonesian university students*. English for Specific Purposes, 18(2), 161-75.
- Nepomuceno, M. M. (2011). Writing online: using blogs as an alternative writing activity in tertiary ESL classes. *TESOL Journal*, 5, 92 – 105.

Webb, S.A., & Chang, A. C-S. (2012). Second language vocabulary growth. *RELC Journal*, 43(1), 113 – 126.

## **APPENDIX A: SAMPLE OF TEXT FROM THE BLOG**

Friendship is a feeling of love and affection of one person for another. This feeling of love must be reciprocated. Otherwise friendship cannot be possible. Friendship does not exist where tastes, feelings and sentiments are not similar. It is said that a friend in need is a friend in deed. There may be many friends at the time of prosperity. But most of them desert at the time of adversity. We can examine the sincerity of a friend during our time of hardship and trouble. Only a sincere and faithful friend remains with us at the time of our trouble. All others leave us. It is very painful when our friends turn traitors. Money is an enemy of friendship. Everybody has an attraction for money. When lending or borrowing of money is done between two friends, there is great risk. Friendship may be affected. So it is wise for true friends to avoid monetary transaction. Vanity is another element which breaks friendship. Everybody has self-respect. When a person tries to criticize his friend, their friendship is affected. So friendship must be treated very delicately. Very often some hypocrites pretend to be friends. They are more dangerous than avowed enemies. By telling soft words they bring enormous ruin to us. A true friend never exploits. He rather surrenders. But at present, the meaning of friendship has changed. There are many fair-weathered friends. They terminate their friendly tie as soon as their interests are fulfilled. It is very difficult to find a true friend today. It is better to establish true friendship with either a dog or an elephant. Both these beasts will remain faithful to their human friends. Today, friendship between two persons is short-lived. Good friends exercise good influence. They always help their friends, in distress and inspire them to walk on the right path. But evil friends ruin us completely.

Resource : <http://www.preservearticles.com/201104306080/short-essay-on-friendship.html>

### Glossary:

affection : kasih sayang

reciprocated : berbalas

sentiments : sentimen

prosperity : kemakmuran

adversity : kesulitan

traitors : para pengkhianat

monetary : moneter, keuangan

transaction : transaksi

vanity : kesombongan, kesia-siaan

criticize : mengkritik

hypocrites : munafik

avowed : diakui

surrenders : menyerah

fulfilled : terpenuhi

distress : penderitaan, stress

inspire : menginspirasi



## APPENDIX B: MID-SEMESTER TEST ON NEW VOCABULARY

### A. Translate the underline words into Indonesian!

1. After his victory, he enjoyed his fame.
2. The scientist is renowned for his revolutionary idea in language learning.
3. The message that it conveys worried us.
4. The desk is cluttered.
5. The speaker is vigorous.
6. Their longevity is astonishing.
7. She sneaked into his room.
8. Inanimate objects are clearly visible.
9. The soldiers were enduring freezing temperature.
10. Our nation is becoming more prosperous.

### B. Complete the missing words!

1. When the teacher gets angry, the a - - - of the class becomes uncomfortable.
2. She is suffering from mental d - - - ; she gets depressed and often cries with no apparent reason.
3. One of the amazing t - - - of whales is the ability to hunt in groups. This is a feature that is really fantastic for an animal.
4. The d - - - of the telephone conversation between the secret agent and the president shocked the country.
5. The rough weather c - - - us to stay inside; we cant go anywhere because of the heavy rain and wind.
6. We have two choices and we o - - - for the first one.
7. You have to c - - - with the regulations; if you break the rules you will be sanctioned.
8. She has won the contest and now she is t - - - that achievement in her Facebook.
9. The ocean is so v - - - , much larger than the land.
10. The object is so t - - - that even a regular microscope cannot capture it.

# THE CHANGING STYLE AND MEANING OF DAMONO'S TRANSLATED POEMS

Lilis Lestari Wilujeng<sup>1</sup>, G.A.D. Shanty Arysaputri<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Universitas Ma Chung, lilis.lestari@machung.ac.id

<sup>2</sup>Universitas Ma Chung,

## ABSTRACT

Translating poems is different from translating other kinds of documents such as scientific articles, textbooks, and the like, since the translator is expected not only to transfer the meaning, but also the original poems' style and other important aspects. Related to it, the objective of this analysis is to identify the changing style and meaning of Sapardi Djoko Damono's poems translated and compiled in an anthology entitled *Before Dawn* by John H. McGlynn. In this research, descriptive qualitative method and stylistic approach were utilized in analyzing the data, interpreting the resulting findings, and reporting the analysis. The focus of analysis is on the four compared literary devices of Indonesian and English versions of the selected poems, i.e. theme, imagery, diction, tone and mood. The results of analysis show that several changes on those four aspects were identified in the selected poems of the anthology. The changes mostly happen in their theme, tone, and mood. The poems' style also slightly changed after being translated into English. They had simpler and more concise style of description, yet elegant and beautiful in structure and diction. Thus, the translation of those poems is proven to have several changes in terms of style and other literary devices so as to influence the poems' meanings.

**Key words:** translation, poem, style, meaning, literary devices

## INTRODUCTION

Poetry deals with joy, pain, as well as wonder. It thus wraps emotions and presents them in appetizing yet amusing piece of literary arts. Poetry often uses particular forms and conventions to suggest alternative meanings in words, and to sense the world in a strong response of feeling. A successful poem depends greatly on its selection and arrangements of words to convey meanings. As suggested by Kennedy and Gioia (2005), 'the most impressive idea in the world will not make a poem, unless its words are selected and arranged with loving art'. It is always fascinating to dive into poet's mind for everything that has been described in the poem. The poet might give a sketch of understanding in every selected piece of words; it will evoke senses in more dramatic way than a mere story.

However, in this globalized world, poets often borrow styles, techniques and forms from various cultures and languages. This phenomenon can only be achieved through the works of translation. Translation of literary works is considered a literary pursuit in its own right. Literary translation bridges the delicate emotional connections between cultures and languages and furthers the understanding of human beings across national borders. In the act of literary translation the soul of another culture becomes transparent, and the translator recreates the refined sensibilities of foreign countries and their people through the linguistic, musical, rhythmic, and visual possibilities of the new language (Schulte, 2012).

The features of poetry translation are much more complicated than any other literary works. Jackson (2003) noted that literary translation involves a good deal of interpretation about intent and effect. Besides, the literary translator is often not much interested in literal transliteration as in finding the mood, tone, voice, sound, response, and so forth, which is the main paraphernalia in interpreting poetry. On the contrary, there are beliefs that poetry can be preserved, illustrated, and illuminated if a translator succeeds in doing so. Poetry is in large part found again and repainted by the translator. Of course, many of the original poetical touches of color cannot be transposed, yet the new arrangement may be even more luminous than the original (Dastjerdi, n.d.). The problem is, whether the illuminating part will preserve the true soul of the poem or it ends up with forming another shade of colors.

In line with the objective of the analysis, several relevant theories are worth conveying, such as stylistics as the main approach to analyze the data, intrinsic elements and poetic devices that contribute to the quality of a poem, such as theme, imagery, mood and tone, as well as diction. Mostly connotatively conveyed in terms of its meaning, poems can be analyzed stylistically. Verdonk (2002) believes that stylistic analysis will not only be focused on the text form or structure, but also on the elements that arouse the readers' interests and emotions, such as sounds, word choice (diction), grammar or sentence structure. The goals of stylistics, according to Todd (1987) and supported by Barry (1995), are to provide a hard data to support intuition about literary works, to suggest new interpretation of literary works based on linguistic evidence, and to establish general points about how literary meanings are made. This term is also closely connected to the term 'style', which means 'the manner of linguistic expression in verse – as how the poet says whatever it is that he says' (Abrams, 1999). Therefore, a poem's style or a poet's style is always related to a distinctive type of writings based on rhetorical situation and aim, characteristic diction or choice of words, type of sentence structure, density, kinds of figurative language, forms and divisions of stanzas, and the like.

Devices applied in the process of analysis are theme, imagery, mood and tone, and diction. Theme, a quite significant feature in poetry analysis, is known as thing that connects all parts of the idea that has been presented in a verse. As its main concern is to convey experience, a poem is organized in such a way in order to produce a meaningful one, using the chosen and specific pattern of words. Since every part of poems is interrelated, a researcher needs to analyze the elements of the poem in order to obtain the theme (Arp & Johnson, 2005). Furthermore, he states that imagery, as a poetic device, is used to deliver the message through senses. The images in the poet's language are 'more sensuous than ordinary language', and might also be presented as 'the representation through language of sense experience'. The types of imagery can be visual, auditory, olfactory, gustatory, tactile, organic, and kinesthetic. It covers the entire mental picture that is seen by mind's eye, the sounds that the readers imaginatively hear, a smell that is pictured in the poem, a feeling of touch, internal sensation, and sense of movement.

Mood and tone are closely connected. While tone is defined as the attitude that style implies, mood is related to the feeling and atmosphere of a poem. Tone can also be defined as 'the poet's personal attitude in style or expression toward the subject, e.g. loving, ironic,

bitter, pitying, fanciful, solemn, etc.’ To analyze the poem’s mood and tone, a researcher relies on the poet’s use of words and phrases, since actually the poet ‘paints the right scene’. His imagination, emotion, and senses will touch the readers not merely on one or two side of nature, but also bring them to pure pleasure, fresh insight of human experiences (Arp, 1997). In translating poetry, it is important to make the readers feel the mood and tone of the original poem in the target language. The insight and attitude of the poet should be clearly described in the translated poem so as to give the same foregrounding effect to the readers. In order to accomplish that, the researchers believe that the innate mood from the poems must be well preserved.

Diction, as the last poetic device being examined, signifies the actual vocabulary used by a poet. The use of diction in poetry is to express the thought, idea, and feeling of the poet. Poems’ analyst deals with the meaning of words since it consists of systems of signs. Therefore, ‘in reading any poem, it is necessary to know what the words mean, but it is equally important to understand what the words imply or suggest’ (DiYanni, 2000). As a result, readers should pay attention to the fact that words do not stand by themselves in literary works, since they represent what the poet intends to convey to his readers, meaning that the poem’s interpretation will depend on the meaning of careful selection of words and phrases.

This study is a comparative analysis of English translations of Sapardi Djoko Damono’s poems with the original ones in his native language, i.e. Indonesian. This effort brings a new overview about the translator’s success in forming the colors and emotions of the poems and the possibilities of forming the new version of the poem as the result. Andre Lefevre (1992) mentioned that the result of translation can only be judged by those who do not need them, and this statement triggered as well as encouraged the researchers to choose poems originally written in the language that they really understand, namely, Indonesian. This enables them to figure out the captured soul of the poems, interpret them and manage to evaluate the differences to some extent. To add, Damono’s selected poems are fascinating and deep, despite being written in brief stanzas.

As one of founders of Lontar Foundation, Damono intended to promote the translation and publication of Indonesian literary works. Its main goal is to stimulate further development of Indonesian literature and make it accessible for international audience. The first publication of Lontar Foundation was *Suddenly the Night*, a collection of translated poetry of Sapardi Djoko Damono by John H. McGlynn. John McGlynn himself is the chairman of Lontar Foundation and has translated several Indonesian literary works into English, including Damono’s poems.

Through McGlynn’s works, the researchers intended to capture the illumination of emotion in Damono’s poems and figure out the capability of the translator in preserving the style and meaning. The hint of culture in the process of translation is occasionally presented in this study, since it cannot be separated from literary translation. Therefore, the problems can be summarized into the following questions: (1) Are the features of the poems successfully preserved after the translation process?, and (2) Are there any differences in terms of style and meaning in the translation results of the poems?. In line with that, this

study is intended to examine the translator's style in order to preserve the meaning and features of the original version of poems after being translated into English.

## **RESEARCH METHOD**

Since this study focused on gaining the interpretive understanding on the changing style and meaning of Damono's translated poems, it utilized descriptive qualitative method in which the researchers interpreted the data based on the comparative analysis between the original poems and the translated versions. The entire resulting analysis was presented in the form of verbal description.

Process of data gathering was carried out through a library study and exploration, in which the researchers compiled and selected various kinds of data sources as well as relevant theories from written texts, online sources, and the like. Only three poems were selected for this study, based on purposive sampling, taken from an anthology of translated poems entitled *Before Dawn* by John H. McGlynn. Published by Lontar Production in 2005, it has 197 pages and consists of 133 poems. The three poems are entitled *December Poem*, *After Accompanying the Body*, and *In the Hands of Children*.

As for data analysis, the researchers mainly used stylistic approach, with its main focus on the literary features and devices of the poems, such as mood and tone, theme, imagery, and diction which eventually convey meaning. Another aspect being considered was the translation process, since this study dealt with poetry translation. After the reading process, the researchers searched for the different effects of the tone and mood between the original poems with the translated ones. Later on, they analyzed further using theories of theme, imagery, and diction in order to find whether the meaning of the original poem was successfully preserved in the translated one. The study, hence, was mostly concerned with the poems' interpretation, the poet's as well as the translator's style that led to the changing meaning of the selected poems.

## **FINDINGS AND DISCUSSION**

### **Findings**

In analyzing the poems, the researchers directly compared all features in the selected poems. The findings dealt with differences found in both versions of the poems, including changes that influenced readers' understanding and impression. The interpretation is an overall conclusion of the translator's capacity in translating the poems without changing the original poet's style and the meaning of the poems. Therefore, each analysis is provided with the original version of the poem, followed by the translated version. This step is taken to give readers a clear overview about the main data sources and create an opportunity to acknowledge and feel the uniqueness of both versions. It is then followed by the discussion of the poem's literary features and devices, i.e. theme, imagery, tone and mood, as well as diction.

*Poem One: December Poem*

| <b>Sajak Desember</b>  | <b>December Poem</b>   |
|--|--|
| <p>kutanggalkan mantel serta topiku<br/>yang tua<br/>ketika daun penanggalan gugur:<br/>lewat tengah malam. kemudian<br/>kuhitung<br/>hutang-hutangku pada-Mu<br/><br/>mendadak terasa; betapa miskinnya<br/>diriku;<br/>di luar hujan pun masih kudengar<br/>dari celah-celah jendela.<br/>Ada yang terbaring di kursi,<br/>letih sekali<br/><br/>masih patutkah kuhitung<br/>segala milikku<br/>selembar celana dan selembar baju<br/>ketika kusebut berulang<br/>nama-Mu:<br/>taram-temaram bayang bianglala itu<br/>(Damono, 2001:2)</p> | <p>I take off my old coat and hat<br/>when the leaves of the calendar<br/>fall: past midnight. and then i<br/>count my debts to You<br/><br/>and suddenly fell: how very poor<br/>I am;<br/>outside, I can still hear the rain<br/>through the bars of window.<br/>Something slouches in the chair,<br/>completely exhausted<br/><br/>it is still fitting for me to count<br/>my possessions<br/>a pair of pants and a set of clothes<br/>as I repeat the mention of<br/>Your name:<br/>Rainbow's ray so faded and dim<br/>(McGlynn, 2005:4)</p> |

*Its Theme*

Poetry is an exclusive result of contemplation, which metamorphosed into solid form, then crystalized into words and lines. Here, Damono with his powerful simplicity presented the moment of contemplation and its mysterious complication. The readers are introduced to the enchantment of subconscious minds of human that might reveal secret, dissatisfaction, misery and acknowledgement. Consequently, the theme of the original version is about a contemplation of life and how it brings awareness on how hopeless we are before God.

Meanwhile, in the translated version, the readers are still capable of sensing the moment of contemplation brought by the poem, but the moment seemed weighted with burden and fear. The description is a bit somber and dull, which can be seen in lines 'through the bars of window. Something slouches in the chair, completely exhausted'. McGlynn apparently tried to preserve the simplicity of Damono's diction by translating this poem as

precisely as possible, by using less poetic language as the original poem. That only made the theme of this poem changed into something heavier. It still tells about contemplation, but a kind of contemplation that is followed by burden and despair.

### *Its Imagery*

The imagery that is strongly carried on the original poem is organic imagery. Because the poet is poetically telling an event to the readers, the poem is full of the subject's feeling when it happened. The reader will be informed about the subject's thought and the impression of the situation as the story goes on. The setting describes that it happened at midnight, and the one sided conversation between the subject and God emphasizes the sense of contemplation. It gives a sense of closeness on the personal relationship between man and God.

There is another imagery that completed this poem, but it is actually the supporting image that created the setting of the event. The kinesthetic imagery was used when the poet portrayed the event 'I take off my old coat and hat', it gave an impression of someone who just went home from a long day work and then took off the hat, hung the coat and prepared for a rest in one serene night. While auditory imagery was used to strengthen the setting and clarify the atmosphere 'I can still hear the rain through the window bars', as an impression of continuity from the first stanza. It makes the readers imagine the situations when the night grows late and he hears nothing but the sound of rain that emphasizes loneliness. The visual imagery was used to give the background and setting of the story, like when the poet described 'something slouches in the chair' and 'the leaves of the calendar fall'.

Each imagery is transferred relatively well in the translated version, because the poet used fairly literal translation of dictions and expressions as explained in the previous part. In translating experience, the most suitable way to describe is by preserving the details and environment. However, in translating a poem, the translator should also pay more attention to the preservation of the original poem's style.

### *Its Tone and Mood*

The tone shared by this poem is spiritual and remorse. Damono illustrated someone's feeling when he was already through a large amount of lifetime and then looked back for introspection. For many times, God has gracefully blessed and mercifully forgiven, but then he realized that he often forgot to be grateful. He humbly admitted his weakness, his regret and his fear, but still he held on tightly to his faith and faced it with all his might. That story eventually creates some guilt in the readers' mind and unconsciously invites the readers to think seriously of their life story before it is too late. That melancholic storyline creates submission and apprehensive mood. The poet's reflection will touch the readers' awareness about their own lives.

Following the change on the theme, the tone in the translated version also becomes heavier and more fearful. The subject was burdened by his 'debt' to God and it trapped him in 'bars'. The image of rainbow that appeared in the last line does not bring the color either to the poem as what is usually expected in the existence of rainbow; inevitably it brings the dull

and regretful mood to the readers as seen in ‘rainbow’s ray so faded and dim’. McGlynn here changed the poem into something more miserable, repentant, and bleak.

*Its Diction*

The diction employed in Damono’s *Sajak Desember* is apparently not so ornate and does not use various figurative expressions. Even so, the beauty of the poem and the intensity of the moment are still perfectly delivered to the readers by Damono’s unique style of simplicity. Moreover, this poem is like an impressive fragment that happened in one rainy night, so it sounds comprehensible and neat. Thus, in translating this particular poem, McGlynn tried to preserve the order of sequence and told it naturally like Damono’s order of sequence. It was very brave, because actually there are several expressions that might confuse the readers in the target language such as ‘daun penanggalan gugur’ that has been translated into ‘the leaves of calendar fall’, or ‘taram-temaram bayang bianglala itu’ that was translated into ‘rainbow’s ray so faded and dim’.

However in some cases, McGlynn used heavier diction to translate the poem that makes some features change, as what has been explained in the previous sub-subchapter. He translated ‘terbaring’ into ‘slouches’ instead of ‘lay down’, while the meaning of ‘slouch’ is to stand, sit or walk with the shoulders hanging forward and the head bent slightly over so that you look tired and bored (Cambridge Dictionary). That makes the subject pictured as someone who is completely desperate and powerless, while the original meaning is not that bad. Another example can be seen from the use of words ‘sela-sela jendela’ that was translated into ‘bars in the window’. Such a choice creates a feeling of imprisonment or being trapped rather than only describing it as a window sash.

**Poem Two: After Accompanying the Body**

| <b>Sehabis mengantar jenazah</b>  | <b>After accompanying the body</b>   |
|---|--|
| <p>masih adakah yang akan kau<br/>tanyakan<br/>tentang hal itu? Hujan pun sudah<br/>selesai<br/>sewaktu tertimbun sebuah dunia yang<br/>tak habisnya bercakap<br/>di bawah bunga-bunga menua, musim<br/>yang senja<br/>pulanglah dengan payung di tangan,<br/>tertutup<br/>anak-anak kembali bermain di jalanan<br/>basah<br/>seperti dalam mimpi kuda-kuda<br/>meringkik di bukit-bukit jauh</p> | <p>is there anything left for you to ask<br/>in regard to this? The rain finally<br/>stops<br/>as a world of never ending<br/>conversation is buried<br/>beneath aging flower, august days<br/>going home now with a closed<br/>umbrella in hand<br/>children return to play on the wet road<br/>as if in a dream, horses whinny in the<br/>distant hills<br/>perhaps we need not grow old in<br/>question</p> |



|  |   |
|--|---|
| <p>barangkali kita tak perlu tua tanpa tanda tanya</p> <p>masih adakah? Alangkah angkuhnya langit</p> <p>alangkah angkuhnya pintu yang akan menerima kita</p> <p>seluruhnya, seluruhnya kecuali kenangan</p> <p>pada sebuah gua yang menjadi sepi tiba-tiba</p> <p>(Damono, 1967:12)</p> | <p>are there any? How stately is the sky<br/>how stately the portal that will welcome us</p> <p>all, save memories<br/>of a cave suddenly failing silent.</p> <p>(McGlynn, 2005:17)</p> |
|--|---|

### *Its Theme*

This poem depicts how people who are facing death should struggle to continue their lives. Talking about death, the ‘victim’ will not only be the dead person, but also people who are left behind. It will never be easy to be parted suddenly. It leaves regret, misery, and question; therefore Damono opened this poem in question ‘masih adakah yang akan kau tanyakan tentang hal itu?’ which was later translated into ‘is there anything left for you to ask in regard to this?’ by McGlynn. The second stanza is full of figurative expressions on how they should continue with acceptance, as children will play again, and the dream lasts. When the time finally comes, nothing will last, and the only thing left behind is merely a memory.

The English version of the poem more or less carried the same theme. It tells about the continuity of life after the people we love passed away, and nothing is left but memories. McGlynn successfully transferred the soul of the poem and even made it somehow easier to understand. He transferred the metaphor quite well, and used words as simple as needed, without losing the poetic sensation for each line, for instance, ‘as a world of never ending conversation is buried beneath aging flower’, and ‘going home with a closed umbrella in hand’. Yet, at the third stanza, McGlynn did not really succeed in transferring the form of the poem, because it became briefer and the stanza’s form is not as beautiful and comprehensible as the original poem. This can be seen in the following much more simplistic lines:

*how stately the portal that will welcome us  
all, save memories  
of a cave suddenly failing silent*  
(McGlynn, 2005)

Those particular lines seem to be losing their intensity, partly because the original poem utilized repetition of the expression ‘seluruhnya’ as an emphasis, whereas the translated version only utilized ‘all, save memories...’ which makes it lighter in meaning.

### *Its Imagery*

This poem is rich with metaphor and symbol. Consequently, the imagery is mostly metaphorically written. The visualization of the feeling after the funeral brings the readers to sense the mourning and loss. The sounds of horses and child playing bring a sense of the world when the ceremony is over. The cave that is suddenly silent brings the sense of loneliness, after all the rituals and condolences leave nothing but memories. Hence, actually the imagery is not directly used to describe the situation or the scene is truly portrayed in the poem. Instead, they are used particularly to arouse readers' imagination on what happens after burying someone in Damono's world.

In the translated version, McGlynn could transfer all the quality of metaphorical imagery used by Damono. He transformed the art of simplicity that has always been Damono's signature without making the poem less intense, except certain minor parts mentioned in the theme discussion. He left the metaphor as exceptional as the expressions used by Damono, and left the impression to the readers of the poem while maintaining Damono's style.

#### *Its Tone and Mood*

Reading this poem, readers are intrigued to feel the bitter mourn illustrated in every question and word. This poem is likely a poet's message for someone he cared about. He swallowed his own bitterness and loss for the sake of telling the other to stay tough and continue his life. *After accompanying the body* is a poem which carries a diverse tone. It is heartbreaking and painful, as the feeling when we realize that our beloved one has gone and left the world that we are no longer able to reach, those who are buried under withered flowers. Yet it is also heartening and comforting to see that there are still new lives to build, a new phase to begin.

The mood that is shared to the readers is also mixed as the tone. From the first stanza, it blew the readers' mind with bitterness and hardship by a story of the end of life. It was then followed by composed feeling and hint of happiness, a hope for the world that is actually colorful and lively. In the last stanza, the readers are presented bluntly with the poet's feeling of death itself; a fate that will perish every existence but memories. It brings fear and anxiety, but also ascertains an acceptance in the loss of someone we love.

McGlynn can portray all the mixed tone and mood of the original version in the translated poem. The readers will also feel the bitterness and sadness of the poem because of his structured translation 'a world of never ending conversation is buried beneath aging flower'. To add, the hope and cheerful words that Damono employed in 'seperti dalam mimpi kuda-kuda meringkik di bukit-bukit jauh, barangkali kita tak perlu tua tanpa tanda tanya' which were skillfully translated into 'as if in a dream, horses whinny in the distant hills, perhaps we need not grow old in question'. Unfortunately, in the last stanza, he failed to express the last two lines and made them more difficult to understand.

#### *Its Diction*

Damono wrote this poem in beautiful euphemisms so as to infiltrate readers mind more deeply. He described funeral as 'a world of conversation that is buried in aging flower', and how we should stand for the sadness as we go home with 'a closed umbrella in hand'.

The scene being depicted in the poem is exceptional and impressive, so that McGlynn only needed to transform it as it was and was still able to transfer the same power and effect to the readers.

Nevertheless, McGlynn invented expressions that add the exceptionality of this poem. He translated ‘musim yang senja’ into ‘August days’, which is actually indirectly related. ‘Musim yang senja’ literally means a season that is almost ended, like a sun that is about to set. McGlynn cleverly used ‘August’ to express this particular expression, probably because August is in autumn, before winter comes, as the symbol of death. Therefore, readers are expected to catch the meaning by imaginatively visualizing the scenes as days in the late autumn.

**Poem Three: In the Hands of Children**

| <b>Di Tangan Anak-anak</b>   | <b>In the Hands of Children</b>   |
|--|---|
| <p>Di tangan anak-anak, kertas menjelma perahu Sinbad<br/>yang tak takluk pada gelombang, menjelma burung<br/>yang jeritnya membukakan kelopak-kelopak bunga di hutan;<br/>di mulut anak-anak, kata menjelma Kitab Suci.</p> <p>“Tuan, jangan kauganggu permainanku ini.”<br/>(Damono, 1983)</p> | <p>In the hands of children, paper becomes Sinbad’s ship<br/>Undeclared by the waves, becomes a bird<br/>Whose cries open flower blooms in the forest;<br/>In the mouths of children, words become the Holy Book.</p> <p>“Excuse me, Sir, leave this game of mine alone.”<br/>(McGlynn, 2005)</p> |

*Its Theme*

The theme of this poem is successfully transferred within the process of translation. This poem is a beautiful yet vivid description of children’s minds. It talks about the ability of dreaming, dreaming until it changes a mere paper into mighty mythical Sinbad’s ship. It tells about a sincere hope of children, who simply believe that everything might happen with outstanding faith like believing a Holy Book.

McGlynn perfectly captured the way Damono adored children and even created the exquisite twins of it. He used a brief statement like ‘undefeated by the ways, becomes a bird’, ‘whose cries open flower bloom in the forest’ as well as the original version. He told the readers as Damono formed them in a more ‘humble’ way, without leaving the beauty of western poems.

*Its Imagery*

Both versions carried strong organic imagery. The readers are enforced to enter the children's fantastic world. By the end of the poem, readers will understand how fast children's mind grows and becomes undefeated dream as mighty as Sinbad's ship, as free as a bird and as powerful as words of God. Beside organic imagery, the kinesthetic feature also strengthens this poem, indicated by the fast transformation of the paper to be an amazing object. The reader can imaginatively understand the magical transformation of the paper as they read the poem and feel the words and the lines.

McGlynn used incomplete sentence as Damono wrote it in Indonesian. It emphasized the feeling of movement and highlighted the changing shape that gracefully formed in the readers' mind as they understand the message conveyed by the poem.

#### *Its Tone and Mood*

The original version was written in adventurous tone. As if, when the readers read it, they will be drawn into the child's world, which is naïve, plain, and dynamically changing. Its stanzas still carried Damono's signature of brevity yet rich with ideas, until it practically moved in the readers' mind. The mood is quite playful as it draws our attention to something magical. Damono used abstract scene and fictional action to strengthen the atmosphere and the so-called characters of the poem. At the end of the poem, he even did not forget to add a distinct statement that perfectly described the selfishness but innocent manner of a child and declared this awesome tribute to children in the line 'Tuan, jangan kauganggu permainanku ini'.

On the contrary, the child in the translated version seems to turn into a well-mannered, educated and charming one. The poem becomes more beautiful and well-furnished, rather than plain and honest like the way Damono presented the original transparently, by letting the readers know it just the way it was. It is because the poem is conceded melodious words and expression like 'undefeated by the waves, becomes a bird', 'whose cries open flower blooms in the forest'. Certainly, it was a very suitable translation for the poem but it also inevitably changed the tone and mood of the poem into something less adventurous and careless. The readers will also still feel the playful mood of the poem drawn in its simple beauty of a child's world, but in the end, again, we will meet a quite matured child who politely asks:

"Excuse me, Sir, leave this game of mine alone."

#### *Its Diction*

In the poem *In the Hands of Children*, the readers are introduced with the world of fantasy when paper can turn into a magical ship and bird. The use of paper as a metaphor of something that can become any possible pieces of arts fits well with the title and the theme of the poem. Damono also used Sinbad, a well-known adventurous character, to picture the colorful world of children, but in contrast also compared their sincere faith with words of God in Holy Book. At the end, the children asked for letting them play 'their game' in an honest and untarnished way. It is a very smooth strategy to drive the readers into the wonder

of children's dream as it is also employed to ensure them to be satisfied with it by only watching the children.

In the translated version, McGlynn wisely translated the diction as simple as the original one. Damono's choice of words perfectly fulfills the purpose of the poem. Even with the simplicity and boldness of those words, they are capable to form a kind of art to the readers. By translating it exactly like the original poem, McGlynn gave his readers the essential charm of Damono's style embellished with his own style in transforming an art.

## DISCUSSION

After examining the resulting findings, the researchers come to a conclusion in compliance with the changing features taking place during the translation process. It is true that every poem will have a distinctive result and problems, but the researchers found some tendency on parts when the poem usually altered during the translation process. To make it more comprehensible, the researchers explained it based on features discussed in the findings.

The first feature discussed in every beginning of analysis is theme. It is because the theme is the core idea that forms a poem. Therefore it is important for the researchers to discuss it from the very beginning. The theme evidently also becomes an important determinant of the analysis, since when it is reinterpreted and changed during the translation process, the readers will get an entirely different poem. In this case, McGlynn is fairly precise in capturing the soul of Damono's three poems. He managed to translate the idea of each poem without losing the touch of art contained by its diction. However, even when a great job was done, there were some differences that can still be found in terms of understanding the poems. The difficulty usually occurs in the morphological level seen from stylistic viewpoint, i.e. words or diction that should be translated. For example, the word 'terbaring' in a poem entitled *December Poem* was translated into 'slouches', whereas according to the researchers it has another possible English word as its translation, i.e. 'lay down'. Because of the changing of the previous aspects, consequently the poem's theme may also slightly change, as what happened to the first selected poem, in which the theme changed into a heavier situation.

The changing of theme consequently influences the poems' tone and mood. The tone is the poet's feeling that is captured by the readers when they read the poem, while the mood is the feeling that the readers get after reading the poem. Those experiences are very personal and impossible to be theoretically defined. The capability of a translator in translating feeling should be exceptional; a fair knowledge of sources of language and cultural understanding are needed to perform a high quality translation. In delivering the tone and mood to the readers, the translator should preserve the atmosphere of the poem, while actually everyone might have different interpretation about it. By understanding the background of the poem and the poet, the translator will be able to comprehend the soul of the poem and transfer it to the target language as closely as possible. The translator should also be very careful in forming the translated version, since the translator's own style might 'accidentally' merge with the result and illuminate the poem into a new one with the same basic idea.

Diction is essentially the key whether the translation process functions smoothly or not. A different choice of words will create a different effect to the reader and then bias another meaning, for instance, the word ‘stately’ in *After Accompanying the Body*. This word gives a rather big difference on the translated poem, leading to the change of tone and mood. Another important matter is about translating the figurative expression into the target language. The divergence of culture and pattern of speech sometimes make the expression impossible to transfer as naturally as the origin. Here, McGlynn should decide wisely to keep the expression as in *In the Hands of Children* when ‘bird cries open flower blooms in the forest, or finding an equal one in *After Accompanying the Body* with ‘August’s days’.

Apart from the preceding three features, the easiest feature to preserve is imagery, since it particularly explains the action or events felt by human senses, that’s why the poem translation will not really change. As long as what should be heard will not change to something to touch, the translation will be considered successful. Indeed, the diction will influence the effect captured by the readers, but it will not change the entire meaning of the poem. McGlynn’s previous three translated poems have partly preserved the imagery of the original poems.

From those explanations, McGlynn apparently could not definitely leave out his style in transforming Damono’s poems. He has a more gentle and elegant style in terms of writing poetry. Because of that, the bluntness of Damono’s style was occasionally not well transferred in the translation. McGlynn sometimes also failed in finding appropriate and equivalent words. It is one of the biggest factors why the poem’s meaning and the poet’s style alter after the poems are translated to the target language.

On the other hand, McGlynn had an excellent skill in translating the situation of the scene of the poem. He had a more structured style in making a poem than Damono who tended to focus the idea in concise sentences and expressions. It makes the lines easier to understand, especially for foreigners who are not acquainted with Damono’s style. He could understand the characteristics of Damono’s imagery very well and almost always translated it as powerfully and beautifully as the original poems. His elegant ways in forming sentences and expressions can add the aesthetic side of Damono’s bluntness and simplicity, which is sometimes less compelling for Western taste. His exceptional skill can be seen in the first two stanzas of *After Accompanying the Body* and the first stanza of *In the Hands of Children*.

## CONCLUSION

There have been two main points to discuss in this paper, i.e. whether the features of the poems are successfully preserved after the translation process and whether there are some differences in terms of style and meaning in the translation results of the poems. The findings and discussion prove that both questions have been successfully answered. The following points will elaborate those answers.

Firstly, McGlynn’s translated poems experienced some changes in terms of their tone, mood, and theme. It is because those features are abstract, so that the translator is expected to capture the soul of the poem in order to succeed in transforming and delivering them properly. The differences in structure and sentence pattern can also change the impression of

the poem, and then create a different mood as well as theme. Diction was also often changed, because McGlynn should find an appropriate word in the same level, so that the tone and mood of the poem do not change. It is very difficult because it is often inevitable when he needed to preserve the beauty of the poem. To add, imagery is a feature that can be easily preserved when the translation takes place, because it is mostly practical and factual for it deals with human senses. The difference occurred in terms of effect levels and intensity felt by the readers.

Secondly, in terms of style, the powerful simplicity and brevity of Damono's style of poems and the elegant structured lines of McGlynn's versions created two different unique styles of poems. McGlynn's translated versions were blunt and brief, yet beautiful and classy. However, it was found that those different styles did not really change the entire meanings of the poems. They only suggested different layers of possible interpretations and distinct characteristics, since McGlynn's own ideas and interpretation were also involved in the process of translation.

To add, the features that were too difficult to preserve in the translation process are particularly inner structure, i.e. theme, tone, and mood. Literary devices such as diction and imagery are more easily preserved. There were also changes in terms of style between the translated versions and the original ones that slightly influenced the change of the poems' meanings.

## REFERENCES

- Abrams, M.H. (1999). *A Glossary of Literary Terms*. Seventh edition. Boston: Heinle & Heinle.
- Arp, T.R. (1997). *Perrine's Sound and Sense: An Introduction to Poetry*. USA: Wardsworth.
- Arp, T.R. & Johnson, G.T. (2005). *Perrine's Sound and Sense: An Introduction to Poetry*. USA: Wardsworth.
- Barry, P. (1995) *Beginning Theory: An Introduction to Literary and Cultural Theory*. UK: Manchester University Press.
- Damono, S.D. (1967). *Dukamu Abadi*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Damono, S.D. (1983). *Perahu Kertas*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Damono, S.D. (2001). *Mata Jendela*. Magelang: Indonesia Tera.
- Dastjerdi, H.V. *Translation of Poetry: Sa'di's Oneness of Mankind Revisit*. Retrieved from <http://www.translationdirectory.com/article231.htm>, on March 21, 2018
- DiYanni, R. (2001). *Literature: Reading, Fiction, Poetry, and Drama*. USA: McGraw Hill.
- Jackson, R. (2003) *From Translation to Imitation*. Retrieved from <http://www.utc.edu/Academic/English/pm/ontransl.htm>. on February 4, 2018.
- Kennedy, X.J. & Gioia, D. (2009). *Literature: An Introduction to Fiction, Poetry, Drama and Writing*. New York: Longman.
- Lefevere, A. (1992). *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. USA: Modern Language Association of America.

- McGlynn, J.H. (2005). *Before Dawn*. Jakarta: Lontar Publishing.
- Schulte, R. (2012). *What Is Translation?.* UK: Routledge.
- Todd, L. (1987). *An Introduction to Linguistics*. England: Pearson Education Limited.
- Verdonk, P. (2002). *Stylistics*. Oxford: Oxford University Press.



# IDENTITAS DAN PERLAWANAN SEORANG BURONAN DALAM KONFLIK ACEH: MENJELAJAHI *TANAH SURGA MERAH* KARYA ARAFAT NUR

Yusri Fajar<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Universitas Brawijaya, yusri\_fajar@ub.ac.id

## ABSTRAK

Berbagai persoalan dalam sejarah Aceh bersemayam dalam dunia kreatif novelis Arafat Nur, termasuk novel *Surga Tanah Merah*, yang lebih membuka mata pembaca pada konflik yang terjadi antar sesama orang Aceh di era sekarang. Dalam makalah ini, saya menguraikan bagaimana Arafat Nur menghadirkan identitas hibrid yang ambigu melalui sosok Murad, seorang pahlawan yang sekaligus buronan. Di satu sisi, Murad adalah seseorang yang dirayakan sebagai pahlawan karena dianggap memperjuangkan kemerdekaan Aceh dari penjajahan pemerintah pusat Indonesia. Namun, dalam narasi novel, Murad sudah menjadi buronan dari pemerintah pusat dan orang-orang Aceh yang ingin menghabisinya. Memori masa lalu ini berdialektika dengan kondisi Murad saat ini, menghasilkan keterasingan yang mengkonstruksi identitas Murad. Dengan narasi seperti ini, *Surga Tanah Merah* menyodorkan kritik bagi Aceh yang disertai harapan akan kesejahteraan dan kedamaian.

Aceh dalam narasi sejarah Indonesia selalu membangkitkan memori tentang pergolakan dan perlawanan. Identitas Aceh di masa lalu dikenal sebagai daerah yang tak mudah ditaklukkan oleh Belanda di masa penjajahan. Di masa pascakolonial selepas dari cengkeraman Belanda, Aceh juga tak mudah dikontrol oleh pemerintah pusat. Kelompok ‘Gerakan Aceh Merdeka’ terus melakukan perlawanan terhadap penjajahan yang dilakukan pemerintah. Bumi berjuduk ‘Serambi Mekkah’, namun juga dikenal sebagai daerah ladang subur ganja ini, pernah menjadi daerah operasi militer (DOM) di era orde baru. Bahkan setelah perjanjian damai, Aceh masih dalam bayang-bayang kecamuk pertikaian. Berbagai peristiwa ini bersemayam dalam dunia kreatif novelis Arafat Nur, yang dalam novel-novelnya selalu menyuguhkan lanskap konflik Aceh. Tokoh-tokoh beridentitas kultural Aceh berada dalam pusaran konflik yang mengharuskan mereka menegosiasikan, mentransformasikan identitas mereka, serta melakukan perlawanan terhadap hegemoni pemerintah. Novel-novel Arafat Nur, mulai “Lampuki” (pemenang penghargaan Kusala Sastra Khatulistiwa 2011), “Burung Terbang di Malam Kalam” (2014), hingga “Tanah Surga Merah” (2016, pemenang unggulan sayembara novel DKJ, diterbitkan Gramedia), memang memiliki benang merah sebagai novel yang mengungkap konflik horisontal di Aceh. Ruang kreatif Arafat Nur diwarnai konstelasi sejarah dan pergolakan politik Aceh yang bersemayam di alam pikiran banyak generasi bangsa, sehingga narasi-narasi dalam novel ini bukan semata imaji yang hampa.

Meskipun melalui novel “*Surga Tanah Merah*” Arafat Nur menarasikan suara-suara perlawanan terhadap ‘penjajah’, untuk menyebut pihak yang menghegemoni Aceh di era sebelum dan pasca perjanjian perdamaian GAM dan Pemerintah, Arafat Nur sesungguhnya tidak sedang mengajak dan menggugah kita untuk melafalkan narasi sastra perang seperti *Hikayat Perang Sabil* sebagai pelecut untuk melawan penjajah dengan bertempur langsung setelah hikayat tersebut dibacakan di rumah, di *dayah-dayah* (pesantren), dan *meunasah-*

*meunasah* (surau-surau) pada masa pendudukan penjajah Belanda di Aceh. Arafat Nur lebih membuka mata pembaca pada konflik yang terjadi antar sesama orang-orang Aceh di era sekarang, dan melakukan kritik tajam terhadap para elite baru Aceh yang lupa tujuan mulia perjuangan ketika mereka dulu tergabung dalam Gerakan Aceh Merdeka. Rasanya menarik jika bisa mendengar tanggapan para pemanggul amanah dalam pemerintah Aceh sekarang jika mereka sudah membaca novel “Surga Tanah Merah”. Dulu *Hikayat Perang Sabil* begitu ditakuti oleh pemerintah Hindia Belanda sehingga hikayat-hikayat perang sabil ini disita karena membangkitkan kesadaran rakyat Aceh untuk mengangkat senjata (Alfian, 2003:181). Lalu apakah novel beraroma kritik politik dan konflik Aceh ini ketika selesai dibaca akan juga disita karena dikhawatirkan membangkitkan kewarasan berpikir untuk melawan tirani? Di era keterbukaan ini novel Arafat Nur tentu tak perlu dikhawatirkan karena novel ini justru bisa menjadi medium berkaca diri dan melakukan kritik demi Aceh yang lebih baik. Dalam perspektif sosiologi sastra, pada konteks ini kita bisa mempertanyakan, sebagaimana disinggung Faruk, sejauh mana sastra berfungsi sebagai perombak masyarakatnya (2010:5). Apakah novel “Surga Tanah Merah” dengan muatan kritik tajamnya tentang kondisi Aceh bisa meneteskan embun kesadaran bagi elite Aceh untuk melakukan perubahan yang lebih baik? Tak mudah untuk menjawab pertanyaan ini, karena karya sastra berperan dalam perubahan secara tidak langsung, namun bisa menjadi medium intropeksi dan pembangkit kesadaran untuk perubahan.

“Tanah Surga Merah” digerakkan melalui narator utama bernama Murad yang merupakan seorang bekas anggota GAM yang terlibat konflik dengan kawan-kawannya, yang kini menduduki jabatan-jabatan penting dalam pemerintahan Aceh. Di tangan Arafat Nur, identitas Murad sebagai pelarian politik Aceh menjadi sangat kompleks, dinamis dan hibrid. Konstruksi identitas Murad dipengaruhi oleh berbagai faktor di luar diri sang pelarian, mulai politik, budaya dan agama. Sebagaimana dikatakan oleh Hall, identitas bukanlah sesuatu yang natural melainkan hasil konstruksi, selalu mengalami transformasi dan dengan mengutip pendapat Laclau dan Bhabha, Hall lebih jauh menegaskan bahwa identitas terkonstruksi dalam permainan kekuasaan dan pembatasan (1996:5). Arafat Nur menyajikan pada kita melalui novel ‘Tanah Surga Merah’ tentang bagaimana Murad tersingkir dan terasing dari pusat kekuasaan lokal Aceh, hingga dia teralinesasi dan diburu, 5 tahun lebih hidup dalam pelarian di luar Aceh. Dalam eskalasi sosial dan historis yang begitu dinamis, penuh fragmentasi dan polarisasi, identitas Murad mengalami perubahan-perubahan mulai secara fisik, politik, religius dan kultural karena situasi konflik Aceh yang tegang dan penuh kecurigaan. Sementara, dalam pelarian dan persembunyiannya hingga ia muncul kembali di Aceh, Murad tak habis-habis mengkritik penguasa lokal Aceh, seakan terus melakukan perlawanan. Oleh karena itu, novel “Surga Tanah Merah” bagi saya merupakan medium Arafat Nur sebagai penulis dari Aceh, untuk mengekspresikan pandangan, tanggapan dan pemikiran kritisnya tentang kondisi Aceh dulu dan sekarang.

## **KONSTRUKSI IDENTITAS MURAD**

Sebelum lari dari Aceh, Murad menyandang identitas sebagai pahlawan karena dianggap memperjuangkan kemerdekaan Aceh dari penjajahan pemerintah pusat Indonesia. Identitas pahlawan ini bisa dipandang sebagai penghargaan dan penghormatan sebagian

warga Aceh atas perjuangan yang dilakukan Murad untuk meraih ‘kedaulatan’ dan ‘otonomi’ Aceh.

Sebelum tuntutan peristiwa yang menyebabkan aku harus melarikan diri dan bersembunyi di tempat yang asing, tidak lama setelah kesepakatan damai dimulai, aku adalah pejuang kemerdekaan bersama tiga ratus lebih pejuang lain yang dipuja-puji, ditakuti, dan juga disegani banyak orang. Sekarang arah telah berbalik tajam, aku bukan lagi pahlawan, melainkan penjahat buronan yang diintai polisi dan diburu oleh orang-orang Partai Merah yang menaruh dendam kesumat (Arafat Nur, 2016: 10)

Arafat Nur membangun identitas hibrid yang ambigu: pahlawan dan buronan. Di satu sisi Murad pernah dianggap sebagai pejuang yang dielu-elukan masyarakat Aceh yang merindukan kebebasan dari cengkeraman ‘penjajah’. Di sisi lainnya Murad menjadi sosok yang diburu dan distereotipkan negatif, sebagai buronan. Konstruksi identitas pahlawan dan buronan serta orang yang dianggap pecundang, dengan demikian, sangat ditentukan oleh cara pandang masyarakat yang bisa saja mengalami polarisasi dalam memandang seseorang.

Murad berada dalam memori masa lalu dan masa kini. Ia seperti berusaha menyatukan kembali kepingan-kepingan romantika masa lalu dan menemukan kembali hari-hari indah yang sebelumnya hilang dari hidupnya. Narasi Arafat Nur ini mengingatkan saya pada kisah-kisah orang-orang yang harus pergi dari kampung halamannya karena pergolakan politik seperti yang dikisahkan penulis keturunan India, Salman Rusdhi, dalam bukunya yang bertajuk *Imaginary Homeland* (1992); Ingatan orang-orang yang keluar dari teritori kampung halamannya bagi Rusdhi selalu mengalami fragmentasi, tak mudah bagi mereka untuk menyatukan kembali ingatan-ingatannya tentang kampung halaman karena telah lama tinggal di teritori lain, sebagaimana yang dialami Murad yang selalu menyemaikan kerinduannya pada kampung halamannya demi merawat kecintaannya. Kepulangan Murad ke Aceh dari pelariannya mencerminkan gelora dalam diri Murad untuk menapaktilasi kembali kenangan dan meneguhkan kembali identitasnya sebagai putra Aceh.

Dialektika masa lalu dan masa kini serta sikap yang ditunjukkan Murad dalam “Surga Tanah Merah” dalam merespon dialektika tersebut menjadi sumber pembentuk identitas Murad, sebagai generasi Aceh yang mencintai Aceh, namun mengkritik dan memprotes keras hegemoni para elite lokal baru, para pemimpin Partai Merah, yang ingin menyingkirkannya. Meskipun Murad adalah lelaki asli Aceh, dia oleh para elite aceh dianggap ‘sang liyan’ (*the other*), terutama oleh elite partai merah. Bahkan Murad merasa asing dengan dirinya sendiri.

Perasaan terasing yang dialami Murad pada dasarnya disebabkan perbedaan antara identitas terdahulu dan identitas sekarang. Terbentang jurang menganga di antara keduanya yang membuat Murad tak mudah menjembatannya. Keterasingan Murad lebih jauh juga disebabkan kondisi di mana dia harus menjadi pelarian selama lima tahun lebih dan tak lagi bisa mengikuti perkembangan daerahnya selama dalam pelariannya. Dia terpisah dari kampung halaman dan berbagai praktik sosial kultural keagamaan di Aceh. Setelah kembali ia harus beradaptasi kembali:

Tiba-tiba saja aku merasa asing pada tanah kelahiranku yang pulang ke rumah sendiri pun harus diam-diam dan sembunyi-sembunyi seperti pencuri. Orang-orang dekat dan

sahabat karib kini menjadi musuh, bahkan mereka hendak membunuhku. Sementara aku harus menjauhi keluarga dan teman-teman dekat yang tidak terlibat politik. Sungguh asing rasanya negeri ini, tapi aku terlanjur tidak bisa hidup di tempat lain. Tanah ini rumahku, surgaku; surga tanah merah (Arafat Nur, 2016: 129)

Perasaan terasing Murad pada dasarnya juga disebabkan penolakan beberapa orang Aceh atas kehadirannya. Teman dan sahabat dekat telah mengambil posisi berkonfrontasi dengannya. Konstelasi politik Aceh yang membuat Murad menjadi pelarian telah menciptakan jarak antara Murad dan kampung halamannya serta keluarga serta teman-temannya. Kedekatan dan sosialisasi sebagai prasyarat menjalani hidup secara nyaman dan bersama-sama tak bisa Murad dapatkan lagi seperti sedia kala. Kondisi-kondisi yang membuatnya tak memiliki akses leluasa pada kampung halamannya dan keterbatasan berkomunikasi dengan teman-temannya di Aceh mengantarkan Murad dalam perasaan terasing dari hari demi hari.

Perubahan identitas ini disadari Murad sebagai strategi untuk menghadapi tindakan represif dan melakukan penetrasi ke kampung halamannya, beradaptasi dan berharap untuk berjuang kembali mewujudkan idealismenya. Perubahan identitas fisik Murad dikisahkan Arafat Nur sebagai cara yang dipilih oleh Murad untuk menyelamatkan diri dari perburuan orang-orang yang akan menghabisi Murad. Orang-orang dari Partai Merah memusuhi dan ingin menyingkirkan Murad. Sebelumnya Murad dikenal dari nama dan ciri-ciri fisiknya seperti cambang dan jenggot:

“Akhirnya aku terpaksa merontokkan cambang, janggut, dan mengubah nama, sehingga mereka sulit untuk menemukanku” (Arafat Nur, 2016:27)

Murad secara fisik memang berubah. Tampangnya tidak lagi seperti ketika dia menjadi gerilyawan Gerakan Aceh Merdeka, namun sesungguhnya semangat dan prinsip perjuangannya untuk kemajuan Aceh tak pernah padam dan berubah.

Sementara Konstruksi identitas politik Murad dibangun Arafat Nur secara dinamis dan dialektis yaitu melalui konflik horisontal di Aceh, yang melibatkan GAM dan pemerintah. Murad menjadi bagian dari pejuang yang bergerilya di hutan. Identitas yang terkait kemampuan Murad beradaptasi dengan medan sulit dan hidup berkesusahan telah terbentuk sejak dia menjadi pejuang.

“Aku hanya seorang tentara gerilya yang menjabat Wakil Panglima Sagoe merangkat juru bicara dan beberapa kali sempat menulis artikel di surat kabar lokal dengan nama samaran, yang semuanya berupa gagasan pentingnya mendirikan Partai Jingga” (Arafat Nur, 2016: 14)

Jabatan Murad merupakan jabatan politis dan strategis dalam GAM. Ia juga dicitrakan Arafat Nur sebagai buronan yang memiliki kompetensi intelektual. Salah satu indikasinya adalah kemampuan Murad dalam menyampaikan gagasannya di media massa lokal. Tanpa kemampuan berpikir yang kritis, tak mungkin Murad mampu menyampaikan tulisan-tulisan propagandanya di media massa. Kita bisa membaca bahwa keterlibatan Murad dalam dunia gerilya dan orientasi politiknya telah membentuk jati dirinya. Latar dan orientasi ini pada dasarnya tidak terlepas dari keinginan Murad untuk memperjuangkan kemajuan bumi Aceh.

Gagasan mendirikan partai Jingga menunjukkan cara dan strategi perjuangan politik yang ingin dijalankan Murad.

Sebelumnya, dalam paparan Arafat Nur, Murad sebenarnya pernah bergabung dengan partai Merah Aceh, namun karena tidak puas maka dia keluar dan sempat juga terlibat dalam partai yang dianggap kecil, yaitu partai Jingga. Dia menilai banyak politisi partai merah yang tak lagi memperjuangkan rakyat Aceh. Cita-cita perjuangan mulia partai telah diselewengkan. Mereka lebih senang menimbun keuntungan pribadi dan untuk partai. Identitas Murad juga dikenal sebagai orang yang tak kenal kompromi dengan tindakan asusila dan bertentangan dengan prinsip perjuangan. Murad adalah juga pejuang yang tegas dalam membela kebenaran. Ia misalnya menembak mati seorang Aceh yang hendak memerkosa seorang gadis Aceh. Hal ini menunjukkan Murad tak mau berkompromi dengan tindakan yang dia pandang sebagai kejahatan dan merendahkan martabat serta harga diri warga Aceh.

Hal menarik terkait identitas religius dan kultural yang dinarasikan Arafat Nur dalam “Surga Tanah Merah” adalah perubahan identitas Murad yang dulu dikenal pejuang kemerdekaan Aceh, politisi seperti yang saya bahas di atas, kemudian setelah diburu sepulang dia dari pelarian, kemudian bersembunyi lagi di pedalaman Aceh, dia berubah identitas sebagai seorang Teungku (yang sebenarnya dia merasa tak pantas menyandangnya). Demi keamanan Murad dari perburuan orang-orang partai Merah, sahabat Murad yang bernama Imran mengirim Murad ke suatu daerah di pedalaman yang sangat jauh dan sulit dijagkau. Imran juga mengubah nama Murad menjadi nama yang identik dengan tokoh agama: “Sekarang kau bukan lagi Murad, tapi kau Teungku Ghafar Sabi.” (Arafat Nur, 2016:191) Tentu saja identitas baru yang disandang oleh Murad membuat Murad tidak nyaman dan cenderung ingin melepas identitas tersebut. Namun Murad tak bisa menghindar dan menolak. Perubahan identitas ini harus dilakukan karena konstelasi politik dan keamanan serta sebagai upaya membaurkan masyarakat desa Klekklok dengan Murad:

“Saudara-saudara! Ini adalah Teungku Ghafar Sabi, pandai agama yang dikirimkan pemerintah kemari!” teriak Dahli pada sekalian orang yang membuat perutku mual.  
“Kalian perlu belajar agama dan semoga Allah melindungi kalian semua dari bencana Alam dan petaka dunia!” (Arafat Nur, 2016: 201)

Peran seorang Teungku menuntut Murad memancarkan aura sebagai seorang tokoh agama, yang dianggap mampu menuntun dan menyelamatkan warga kampung serta melindungi mereka dari bencana dan marabahaya. Ketergantungan warga klekkkok terhadap seorang teungku seperti membangun alegori terhadap kebutuhan aceh akan seorang pemimpin yang mampu membawa aceh keluar dari kegelapan, konflik dan kemiskinan. Identitas sebagai Teungku bagi Murad menjadi beban berat dan membuatnya sangat tidak nyaman karena dia memang bukan ahli agama:

Betapa teganya mereka (Imran dan Dahli) mengirimkan aku kemari sebagai seorang teungku palsu hanya untuk menipu orang-orang kampung terbelakang ini. Tidakkah mereka berpikir bahwa aku harus mengkhianati diri sendiri dengan berpura-pura menjadi pandai agama yang disanjung-sanjung? Lalu bagaimana nanti bila aku disuruh mengajar mereka mengaji? Tidakkah mereka tahu aku sendiri tidak terlalu pandai membaca Alqur’an?! (Arafat Nur: 209)

Perang batin berkecamuk dalam diri Murad. Alih-alih identitas religius sebagai tokoh agama membuat Murad senang dan merasa terhormat, Murad justru merasa menanggung beban berat sekaligus mengenakan topeng kepalsuan. Konstruksi identitas Murad sebagai pelarian berbeda antara kenyataan dan harapan. Pada konteks ini identitas bisa dilihat sebagai suatu proses yang dinamis, yang dipengaruhi kondisi-kondisi eksternal diri, dan bisa terbentuk melalui proses yang disengaja. Identitas lama yang dimiliki Murad pada kutipan di atas bernegosiasi dengan identitas yang diharapkan muncul dari dalam dirinya oleh dua sahabatnya dan juga oleh masyarakat Klekklok. Pertentangan-pertentangan batin ini digambarkan Arafat Nur untuk menegaskan bagaimana Murad harus menghadapi berbagai tekanan dan persoalan rumit selama dalam pelarian.

Namun demikian, realitas peran yang dihadapinya membuat Murad mau tidak mau harus melakukan adaptasi dan mempelajari bagaimana masyarakat Klekklok memandang dan menempatkan seorang Teungku. Salah seorang warga kampung Klekklok menyampaikan peran teungku pada Murad. Bagi orang kampung, peran seorang teungku berkaitan dengan hal-hal religius dan juga supranatural. Warga menganggap ada relasi antara tindakan buruk dengan akibat buruk yang menimpa. Pada konteks inilah identitas seorang Murad yang telah dikenal sebagai teungku dipertaruhkan. Apakah kehadirannya akan membawa kemaslahatan bagi warga dan menjauhkan warga desa dari mara bahaya? Demi menjalankan peran seorang teungku, Murad juga mengalami perubahan identitasnya. Penampilan Murad tidak lagi seperti sebelumnya. Dia mengenakan jubah putih. Identitas yang sebenarnya ditolakinya itu, perlahan memengaruhi kehidupan Murad.

Aku harus memikirkan setiap tindakan yang harus aku lakukan, semua disebabkan jubah putih yang kupakai ini (Arafat Nur, 2016: 217)

Tuntutan sebagai seorang teungku telah membuat Murad akhirnya mengenakan pakaian yang mencirikan identitas teungku. Transformasi identitas yang prosesnya cenderung tidak alamiah, terpaksa, ini dipengaruhi oleh kondisi sosial yang menuntutnya. Woodward memadahkan identitas terbentuk dalam konteks sosial dan melalui pemikiran individu tentang apa yang menghubungkan dirinya dengan dunia luar, yang misalnya berkaitan dengan pakaian yang dikenakan dan tingkah laku yang ditunjukkan (2004:12). Pada konteks ini selain tampilan luar yang ditunjukkan Murad melalui baju yang dia kenakan, tuntunan tingkah laku dan berbagai kompetensi sebagai teungku juga diharapkan oleh masyarakat di kampung Klekklok.

Murad di satu sisi ia harus beradaptasi dengan identitas sebagai teungku dan di sisi lain ia merasa tidak memiliki kemampuan dan bekal untuk menyandang identitas sebagai seorang teungku.

Aku lebih nyaman bila orang-orang ini tidak peduli padaku, membiarkan apa saja yang kulakukan. Gara-gara jubah dan peci inilah aku menjadi kaku; menjadi manusia lain yang sangat asing, bahkan bagi diriku sendiri. Sialnya aku terpaksa menjalaninya sebagaimana keniscayaan yang dilakukan seorang teungku. Sungguh ini cobaan berat sangat bertentangan dengan diriku yang sebenarnya, sebab aku ini adalah seorang pembunuh! (Arafat Nur, 2016: 2018)

Selama di kampung Klekklok, Murad dianggap memiliki kemampuan seperti seorang teungku yang sebelumnya pernah tinggal di kampung itu. Dia juga harus bersosialisasi dan membangun peran-peran pemberdayaan kultural masyarakat kampung yang terbelakang secara intelektual dan ekonomi. Lebih dari itu seorang teungku diharapkan mampu menangkal sihir, mengobati orang sakit, hingga mengurus hal ihwal metafisik. Harapan masyarakat ini mengindikasikan bahwa identitas teungku sesungguhnya begitu kompleks, berhubungan tidak hanya dengan peran-peran sosial, namun juga kultural dan religius.

Justru di kampung Klekklok yang terpencil itu, Murad lebih bisa melihat realitas masyarakat Aceh di pedalaman yang tak diperhatikan secara pendidikan dan kesejahteraan, namun mereka bisa hidup secara nyaman dan damai. Dia makin terlibat secara sosial dan kultural serta makin menyadari pentingnya peningkatan kehidupan masyarakat bawah yang jauh dari perhatian pemerintah. Keterlibatan Murad terasa mengakar di bawah, dan dirasakan oleh masyarakat. Pada konteks ini Murad dengan identitas barunya memainkan peran-peran sosial budaya keagamaan. Dia tidak lagi berkuat pada hal-hal politik yang banyak mewarnai hidupnya sebelumnya. Hiruk pikuk politik dan aroma konflik seperti menjauh dari hidupnya selama dia tinggal di Klekklok. Kita bisa melihat konstruksi identitas seorang teungku yang dijalaninya di kampung Klekklok telah membawanya dalam kondisi sosial yang dulu belum pernah dialaminya. Lambat laun dia merasakan kehidupan damai di pedalaman tersebut. Dalam salah satu kutipan di novel “Surga Tanah Merah” Arafat Nur seperti sedang menegaskan harapan itu melalui suara Murad:

Sungguh bila perang dan kekacauan tidak ada di Aceh, rasanya tanah ini benar-benar menjadi Surga, hijau sebagaimana bayanganku masa kanak dulu. Kini semuanya telah berubah menjadi surga merah; bagaimana pun banyaknya darah yang tumpah membasahi tanah ini, aku tetap tidak bisa hidup di tempat lain (Arafat Nur, 2016: 274)

Pernyataan Murad dalam kutipan di hampir bagian akhir novel “Surga Tanah Merah” di atas seakan menegaskan identitasnya sebagai orang Aceh yang mencintai kampung halamannya, yang tak rela sebenarnya tanah Aceh menjadi merah dan amis karena pertumpahan darah. Meskipun Aceh dilanda konflik, Murad tetap ingin tinggal di bumi Aceh. Perjalanan hidupnya yang dinamis dan menyandang berbagai identitas baik sebagai pejuang kemerdekaan, buronan konflik Aceh, politisi partai Merah dan Jingga, hingga seorang teungku makin menegaskan bahwa Aceh adalah bagian dari hidupnya. Identitasnya yang dinamis, berlapis dan terbentuk oleh berbagai faktor eksternal pada dasarnya memetaforakan kompleksitas persoalan Aceh sebagaimana yang dinarasikan oleh Arafat Nur.

Setelah kesepakatan damai terjadi di Aceh, Murad justru berkonflik dengan sesama warga Aceh. Keputusan Murad untuk bersembunyi di luar Aceh mencerminkan upaya menyelamatkan diri dengan cara tinggal di tempat di luar Aceh dan beradaptasi dengan tempat yang secara budaya berbeda dengan budaya tanah kelahirannya. Namun, Arafat Nur menunjukkan melalui novelnya bahwa seorang buronan tak akan bisa melepaskan diri dari bayang-bayang kampung halamannya. Kecintaan Murad pada kampung halamannya, Aceh, begitu mendarah daging, merasuk dalam jiwanya: “Kerinduan dan kecintaanku terhadap tanah ini Melebihi apapun. Tanah surga tempat jiwaku bersemayam; Tanah Surga merah” (Arafat Nur, 2016:123). Secara fisik Murad berada di luar Aceh untuk bersembunyi dan

mengasingkan diri, namun secara batin ia sesungguhnya tak pernah pergi dari Aceh, tanah kelahirannya. Ada relasi naluriah antara Murad dengan tanah Rencong yang keindahan alamnya tak tertandingi. Migrasi Murad keluar Aceh adalah kesementaraan (temporal), karena tempatnya pulang tetaplah kampung halamannya sebenarnya (*true homeland*) yang telah memiliki ikatan batin dengannya. Ia tidak memungkiri kenyataan tanah airnya tak lagi damai, banyak pertikaian dan pertumpahan darah, namun ia mengakui tetap sepenuh hati mencintai Aceh:

Inilah kampung halaman yang kurindukan, Aceh yang kusayang, telah banyak darah tumpah di sini, dan sepertinya akan terus tumpah. Dulu tempat ini surga menawan yang menenangkan, memberitakan berjuta harapan dan impian indah. Sekarang dan sampai kapan pun rasanya aku tidak bisa meninggalkan tanah ini, yang kini tetap saja menjadi surga aneh bagiku; ya, tanah surga merah (Arafat Nur, 2016: 121)

Murad berada dalam dialektika masa lalu dan masa kini. Ia membangkitkan masa lalu untuk bernostalgia sekaligus merekonstruksi fragmentasi berbagai harmoni yang pernah ada dan masih dengan baik diingatnya. Surga adalah metafora kampung halamannya yang penuh keindahan; Sementara ‘merah’ menjadi penanda berbagai tragedi yang terjadi di dalamnya. Gambaran keindahan kampung halaman di masa lalu inilah yang dia oposisikan dengan kondisi sekarang yang penuh teror, rasa ketidaknyamanan, bahkan ancaman pembunuhan.

## **PERLAWANAN MURAD**

Sebagai orang yang memiliki identitas Aceh Murad mengkritisi dan menginginkan perubahan atas kondisi Aceh yang tak kunjung damai. Murad misalnya mengkritik kebijakan DOM saat orde baru dan juga mengkritik pemerintah dan kondisi Aceh masa kini. Narasi perlawanan yang digaungkan Arafat Nur ini mengingatkan kita pada tokoh GAM, Teungku Hasan di Tiro, yang pada 4 Desember 1976 membangkitkan semangat perlawanan dengan mendeklarasikan Negara Aceh Merdeka dan menegaskan bahwa gerakan tersebut merupakan kelanjutan perjuangan rakyat Aceh melawan penjajah; Dia merujuk pada orang-orang Indonesia sebagai penjajah baru yang melakukan penjajahan di Aceh (Abubakar, 2015:55) Tokoh Murad dalam “Tanah Surga Merah” menunjukkan perlawanan ketika melihat tindakan represif aparat militer di Aceh:

Aku memutuskan untuk dan bergabung dengan pejuang atas kemauan sendiri karena tidak tahan dengan sikap dan kelakuan tentara yang begitu kasar dan kejam; mereka kerap membunuh, menculik, menjarah dan memukuli orang-orang seakan hanya itulah tugas utama para tentara yang dianjurkan negara (Arafat Nur, 2016: 33)

Murad menempatkan dirinya berposisi dengan hegemoni militer. Kritik keras Murad lebih jauh menyasar eksistensi tentara di Aceh yang seakan dikirim untuk hanya mementaskan berbagai adegan horror kekerasan, tanpa misi perdamaian dan mendamaikan. Narasi pembunuhan yang dilakukan oleh aparat mengingatkan kita pada pada orang-orang Aceh yang melawan dan rela mengorbankan nyawanya. Mereka adalah sosok-sosok nyata yang hadir kembali dalam narasi di “Surga Tanah Merah”. Narasi sejarah pertumpahan darah dan kematian ini dalam kaitannya dengan eksistensi tokoh-tokoh dalam novel Arafat Nur mengingatkan saya pada pernyataan Hasan di Tiro dalam persembahan naskah drama



berjudul “Drama Sejarah Orang-Orang Aceh 1973-1978: Drama dalam delapan babak, yang ditulisnya:

Untuk anakku, Karim di Tiro. Untuk mengenang 500.000 para lelaki, perempuan dan anak-anak Aceh yang pemberani-Seperempat dari total populasi-yang meninggal untuk mempertahankan kemerdekaan Aceh dalam perang dengan Belanda dari tahun 1873 sampai 1942. Mereka adalah penulis-penulis, para pemain yang nyata dari drama ini. (1979)

Jika dulu lawan yang dihadapi orang-orang Aceh adalah jelas penjajah Belanda, namun setelah Indonesia merdeka justru yang harus dihadapi adalah orang-orang Indonesia sendiri yang menjelma ‘penjajah’ baru. Dan melalui Murad, Arafat Nur membangun kritik pada pengelolaan pemerintahan di Aceh yang buruk, menelanjangi sepak terjang para politisi Aceh sebagai politisi-politisi yang tidak mempejuangkan nasib rakyat kecil, dan mengkritisi program-program pemerintah yang semata didesain untuk tujuan keuntungan pribadi dan kelompok (partai) dan masih terlihat tunduk dengan kelompok ‘penjajah’.

Kecintaan Murad pada kampung halamannya, Aceh, telah membangun kesadaran dalam dirinya dan membangkitkan daya kritis melihat ketimpangan, kesewenang-wenangan dan tindakan eksploitatif. “Namun, negeri ini sudah dirusak oleh tangan-tangan penjajah dan pemimpin bodoh sehingga bagaimanapun petani bekerja keras, mereka tak akan pernah bisa makmur” (Arafat Nur, 2016: 123) Istilah ‘penjajah’ digunakan Arafat Nur untuk menggambarkan orang-orang lokal yang berlaku eksploitatif dan cenderung menguasai dan menjadikan rakyat semata sebagai objek. Bagi Arafat Nur, ‘penjajah’ bukan lagi identitas yang berhubungan dengan penjajah barat dan Jepang yang pernah bercokol di Indonesia, namun juga para elit pusat dan lokal yang bertindak eksploitatif dan melakukan praktik-praktik penyalahgunaan kekuasaan.

Murad muak dengan teman-temannya dulu yang kini menduduki posisi berbagai pucuk pimpinan di partai penguasa. Ketika Murad menemui sahabat lamanya yang bernama Abduh, Murad makin mendapatkan gambaran tentang sepak terjang orang-orang Aceh yang ada di Partai Merah yang tengah berkuasa:

Abduh mengatakan bahwa sikap orang-orang partai merah yang sedang berkuasa ini makin menjadi-jadi dan menjengkelkan sekali, seolah Aceh sudah merdeka dan berada dalam genggaman tangan mereka, dengan dinaungi ramhat Tuhan yang Maha Kuasa. Padahal setiap hari mereka lalu lalang di depan tangsi tentara dan kantor polisi yang bertebaran di mana-mana, dengan tubuh membungkuk dan leher menekuk serupa budak malang di tanah jajahan (Arafat Nur, 2016: 25)

Sikap inferior yang ditunjukkan oleh orang-orang partai merah diumpamakan Arafat Nur sebagai sikap orang-orang yang terjajah. Pengumpamaan ini menunjukkan mental ‘inlader’ yang pernah menjangkiti orang-orang Indonesia ketika dijajah oleh Belanda. Aceh dianggap belum sepenuhnya ‘merdeka’, bebas dari hegemoni pusat. Pada konteks kutipan di atas, tentara dan polisi direpresentasikan Arafat Nur sebagai kepanjangan tangan pemerintah (*state apparatus*), yang dianggap sebagai ‘penjajah’. Murad secara berani mengartikulasikan kritik-kritiknya dengan bahasa-bahasa sarkastik dan tajam, termasuk kritik pada teman-teman perjuangan Murad dulu yang sekarang banyak menjadi anggota dewan di Aceh. Pada konteks

ini, saya sebagai pembaca memiliki kesan atas keberanian Arafat Nur dalam menelanjangi sepak terjang partai dan para politisi partai itu yang brobrok.

Bagi Arafat Nur dalam novelnya, selepas dari cengkeraman kebijakan represif dan eksplotatif pemerintah pusat, rakyat Aceh justru harus menghadap praktik penindasan dan tirani baru dari para penguasa lokal. Kehidupan rakyat Aceh dinilai belum sejahtera. Padahal Aceh kaya sumber daya alam, seperti di bidang migas. Banyak kepentingan asing melalui perusahaan-perusahaannya yang mengeksploitasi bumi Aceh. Proyek Blang Lancang LNG misalnya adalah perpaduan kolaborasi dari kepentingan Jakarta, Jepang dan Amerika Serikat. Bahkan kepentingan ekonomi Amerika di Aceh sangat jelas dengan perusahaan Exxon-Mobil (Fortune 2001; The Ecologist 2001, sebagaimana dipaparkan dalam Matthews N Davies, 2006). Realitas ini membuka peluang dan potensi bagi elite Aceh dan pemerintah pusat untuk meraih keuntungan pribadi dan kelompok. Dulu para elite pemerintah Aceh itu, ketika mereka masih bergerilya memperjuangkan kedaulatan Aceh mereka menyuarakan kemerdekaan, kebebasan, namun ketika mereka menjabat mereka justru merampas hak-hak warga dan melegitimasi kebijakan pemerintah pusat:

Orang-orang yang dulu berteriak-teriak demi kemerdekaan, demi martabat, dan demi Aceh yang hebat, justru merekalah yang merusaknya. Kekuasaan di tangan mereka bukannya membuat Aceh tambah baik. Aceh masih jauh lebih bagus ketika masih berada di bawah pemerintahan sebelumnya, sekalipun dikuasai orang-orang yang merupakan perpanjangan tangan pemerintah Jakarta (Arafat Nur, 2016: 51)

Orang-orang lokal yang dulu dikenal sebagai pejuang kemerdekaan, setelah menjabat justru makin membuat Aceh tidak mengalami kemajuan berarti. Tindakan dan kebijakan mereka, bagi Arafat Nur, justru lebih buruk dibanding dengan penguasa sebelumnya yang dianggap 'penjajah'. Seringkali memang ketika penjajah sebelumnya angkat kaki, maka tindakan eksploitasi dan diskriminasi banyak dilakukan oleh para elite lokal yang memanfaatkan kesempatan untuk memperkaya diri. Masyarakat Aceh seperti keluar dari cengkaman penjajah lama namun masuk ke perangkap penjajah baru. Arafat Nur menggambarkan:

“Penduduk negeri ini semakin merana saja di bawah kendali orang-orang gunung bodoh yang telah berhasil merebut kekuasaan setelah mereka berdamai dengan pemerintah Indonesia. Melalui Partai Merah, partai lokal yang selalu memenangkan pemilihan umum, mereka menduduki tempat-tempat penting terhormat di pemerintahan, baik sebagai kepala pemerintah, pejabat maupun anggota dewan (Arafat Nur, 2016:60)

Istilah orang-orang gunung digunakan oleh Arafat Nur untuk menggambarkan eks para pejuang atau gerilyawan gerakan Aceh Merdeka yang banyak bermukim di pedalaman dan area pegunungan. Mereka dinilai tak berpendidikan dan berpengetahuan, sehingga ketika mereka menjabat mereka tak mampu menggunakan kekuasaan untuk kemaslahatan rakyat Aceh. Narasi Arafat Nur ini menunjukkan penciptaan hegemoni para elite lokal yang bernaung di bawah Partai Merah.

Melihat realitas sepak terjang para oknum penguasa lokal Aceh yang menyengsarakan dan memikirkan keuntungan pribadi, Murad tidak hanya melontarkan kritik-kritik tajam, namun juga melakukan ‘perlawanan’ dengan doa yang menunjukkan betapa kesal ia melihat ulah culas para pejabat: Mereka bersenang-senang ketika keluar Aceh, sementara rakyat Aceh masih sengsara:

Aku tetap menguatkan doaku; semoga Tuhan tetap menyempitkan liang kuburnya, juga kubur para anggota dewan lain, sekalian kuburan gubernur, bupati, walikota, dan pejabat-pejabat tukang korupsi yang suka melacur ke Medan dan Jakarta. Ya Allah, kuakkan lebar-lebar liang neraka agar mereka dapat merasakan kesengsaraan rakyat Aceh yang mereka zalimi selama di dunia (Arafat Nur, 2016:124)

Doa di atas adalah ekspresi yang mengandung kritik sekaligus kekesalan. Murad seakan tak bisa menutupi rasa marahnya terhadap para oknum elite Aceh yang mengeruk keuntungan sendiri dan melupakan nasib rakyat Aceh. Ironis rasanya memang, Murad melintasi batas Aceh untuk keluar karena diburu dan hendak dihabisi, sementara para elite Aceh pergi dari Aceh untuk berpesta pora menikmati hasil korupsi. Sungguh ironis.

*Surga Tanah Merah* telah secara menarik menggambarkan konstruksi identitas seorang pejuang Aceh, Murad, yang dipengaruhi oleh konstalasi politik dan konflik Aceh serta bagaimana dia melakukan resistensi demi untuk Aceh yang lebih baik. Arafat Nur sesungguhnya melalui novel ini membangun kritik pada Aceh dengan harapan Aceh berlimpah kesejahteraan dan kedamaian. *Surga Tanah Merah* menarasikan konflik berdarah, pertentangan dan pertikaian antar orang Aceh, serta berbagai persoalan seperti korupsi, ketidakadilan, ketimpangan sosial, untuk menyuarkan Aceh yang lebih baik, terbebas dari belenggu-belenggu konflik horisontal yang menguburkan kedamaian dan terlepas dari kuasa para elite yang menyengsarakan.

## DAFTAR RUJUKAN

- Abubakar Muhammad bin. 2015. *The Politics of National Integration in Indonesia: An Analysis of The Role of Military in the Province Of Aceh*. Lhokseumawe: Unimal Press.
- Alfian, Teuku Ibrahim. 2003. “Sastra sebagai Arena Pertarungan Politik”. Dalam *Sastra Interdisliner: Menyandingkan Sastra dan Disiplin Ilmu Sosial*. (Muh. Arif Rokhman, dkk). Yogyakarta: Qalam.
- Davies, Matthew N. 2006. *Indonesia’s War over Aceh: Last stand on Mecca’s porch*. New York: Routledge
- Faruk. 2010. *Pengantar Sosiologi Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Hall, Stuart. 1996. “Who Needs Identity?”. *The Question of Cultural Identity*. Ed. Stuart Hall and Paul Du Gay. London/ Thousand Oaks/ New Delhi: Sage Publications.
- Nur, Arafat. 2016. *Surga Tanah Merah*. Jakarta: Gramedia.
- Rushdie, Salman. 1992. *Imaginary Homelands: Essays and Criticism: 1981-91*. London: Granta Books.
- Tiro, Tengku Hasan M. Di. 1979. *The Drama of Acehnese History 1873-1978: A Play In VIII Acts*. Ministry Of Education State Of Aceh.

Woodward, Kath (Ed). 2004. Questioning Identity: Gender, Race and Nation. New York: Routledge.

# POLA KALIMAT BAHASA INDONESIA TULIS PEMBELAJAR BIPA TINGKAT PEMULA ASAL TIONGKOK DI UNIVERSITAS MA CHUNG TAHUN 2018

Yohanna Nirmalasari<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Universitas Ma Chung, yohannanirmalasari@machung.ac.id

**Abstrak:** Pemahaman sebuah bahasa dapat direpresentasikan melalui penggunaan kalimat, baik lisan ataupun tulis. Kalimat adalah hasil buah pikiran yang diwujudkan dalam bentuk gabungan kata dengan kata, frasa dengan frasa, ataupun klausa dengan klausa. Kalimat yang diproduksi oleh penutur asli dengan penutur asing yang belajar bahasa Indonesia tentu berbeda. Perbedaan ini dapat teramati melalui pola fungsi sintaktis yang digunakan dalam memproduksi kalimat yang diucapkan baik lisan maupun tulis. Namun, dalam kalimat lisan tentu seorang penutur akan banyak menggunakan delesi ataupun elipsis. Dengan kata lain, pola sintaktis akan lebih dapat teramati melalui kalimat tulis. Oleh sebab itu, penelitian berkaitan dengan pola kalimat bahasa Indonesia tulis pembelajar BIPA tingkat pemula asal Tiongkok perlu dilakukan. Di dalam penelitian ini, kalimat akan dianalisis berdasarkan analisis struktural tata bahasa Indonesia, yakni berdasarkan fungsi sintaktisnya. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa kalimat yang diproduksi oleh pembelajar dapat dikategorikan menjadi dua, yakni kalimat berklausa dan kalimat tidak berklausa. Kalimat berklausa tersebut merupakan kalimat berklausa sederhana karena hanya terdiri dari satu klausa. Kalimat berklausa ini dapat dipilah menjadi lima pola berdasarkan fungsi sintaktisnya, yakni kalimat yang berpola sintaktis S-P, S-P-O, S-P-Pel, S-P-Ket, dan S-P-O-Ket. Masing-masing pola kalimat tersebut ada yang berterima dan ada yang tidak berterima.

**Kata Kunci:** pola kalimat, fungsi sintaktis, kalimat berklausa, kalimat tidak berklausa

## PENDAHULUAN

Bahasa dapat dipilah menjadi dua jenis, yakni bahasa pertama dan bahasa kedua. Bahasa pertama adalah bahasa yang dikenal dan dipelajari sejak dari lahir. Muliastuti (2017:12) menyatakan bahwa istilah bahasa pertama merujuk pada bahasa yang pertama diperoleh anak. Biasanya bahasa pertama disebut juga sebagai bahasa asli atau bahasa ibu. Sementara itu, bahasa kedua merupakan bahasa yang diperoleh setelah bahasa pertama. Bahasa kedua ini diperoleh melalui lingkungan pembelajaran. Menurut Tadjudin, Djajasudarma, dan Wahya (1999:17), pemerolehan bahasa kedua merupakan salah satu proses dalam pembelajaran bahasa. Jadi, tidak akan mungkin seseorang dapat memperoleh bahasa tanpa adanya proses pembelajaran bahasa. Apabila orang Indonesia sejak lahir mendengar dan memperoleh bahasa Indonesia sehingga bahasa Indonesia menjadi bahasa sehari-hari untuk bertutur hingga di kemudian hari orang tersebut belajar bahasa Inggris, bahasa Indonesia disebut sebagai bahasa pertama, sedangkan bahasa Inggris disebut sebagai bahasa kedua. Hal ini berlaku pula pada orang asing yang belajar bahasa Indonesia.

Orang asing yang belajar bahasa Indonesia dapat belajar di Indonesia atau di negara asal mereka yang menyediakan program BIPA. Di Indonesia, program BIPA diwadahi oleh lembaga-lembaga atau universitas. BIPA kepanjangan dari Bahasa Indonesia bagi

Penutur Asing. BIPA menjadi salah satu jembatan untuk mengenalkan bahasa Indonesia pada warga asing secara formal. Suyitno (2004:59) menyatakan bahwa pembelajaran bahasa Indonesia untuk penutur asing termasuk dalam pembelajaran bahasa kedua, yakni mempelajari suatu bahasa setelah pelajar menguasai bahasa pertama atau bahasa ibunya. Maraknya pembelajaran BIPA memicu banyak universitas untuk menyelenggarakan program BIPA. Salah satu universitas yang menyelenggarakan program BIPA di kota Malang adalah Universitas Ma Chung. Program BIPA di Universitas Ma Chung dikhususkan bagi pelajar yang berasal dari Tiongkok, tetapi tidak menutup kemungkinan dalam pengembangan program BIPA ini akan ada pelajar asing selain dari negara Tiongkok.

Pemelajar dari Tiongkok yang datang ke Malang dan mengikuti program BIPA ini dapat belajar bahasa Indonesia melalui input dari pembelajaran formal di dalam kelas dan dari lingkungan masyarakat di kota Malang. Materi yang diperoleh pemelajar akan dapat dipraktikkan di luar kelas sehingga ada proses reseptif dan produktif dalam belajar bahasa Indonesia. Hal ini memudahkan untuk menguasai bahasa kedua dengan cepat dan baik.

Hasil belajar bahasa Indonesia melalui program BIPA dapat teramati melalui kalimat yang ditulis oleh pemelajar baik lisan ataupun tulis. Kalimat merupakan salah satu bentuk kegiatan produktif berbahasa. Kalimat yang dilisankan atau ditulis oleh pemelajar mengikuti tata bahasa Indonesia. Menurut Saville dan Troike (2006:162), produksi berbahasa baik lisan ataupun tulis terlebih dahulu memerlukan pengetahuan terkait dengan kata, morfologi, fonologi, sintaksis, dan struktur wacana yang akan dipakai untuk menggabungkan semua aspek tersebut dalam frasa, klausa, dan unit wacana yang lebih kompleks. Jadi, seseorang tidak akan dapat memproduksi sebuah kalimat apabila tidak ada pemahaman yang terkait dengan unit-unit kecil di dalam kalimat. Kalimat dapat disebut sebagai unit terbesar sebelum wacana atau teks karena kalimat merupakan gabungan dari beberapa kata atau dari beberapa klausa atau frasa.

Kalimat merupakan salah satu aspek yang dapat dijadikan sebagai bukti pengetahuan pemelajar. Kalimat juga dapat merepresentasikan sejauh mana mereka dapat berkomunikasi menggunakan bahasa Indonesia dengan tepat. Sumadi (2009:150) menyatakan bahwa kalimat adalah satuan gramatik yang dibatasi kesenyapan awal dan kesenyapan akhir yang menunjukkan bahwa kalimat itu sudah selesai atau sudah lengkap. Kalimat yang diucapkan secara lisan tentu berbeda dengan kalimat tulis karena ketika memproduksi bahasa lisan, pemelajar akan secara langsung mengucapkan kalimatnya. Sebaliknya, dalam memproduksi kalimat tulis, pemelajar memiliki waktu yang lebih banyak untuk menyusun kalimat sehingga akan tampak semua simpanan berkaitan dengan tata bahasa Indonesia yang sudah diajarkan padanya. Menurut Langacker (1973:59), tulisan merupakan salah satu bentuk fakta dan ide yang dapat dipertanggungjawabkan dan bersifat permanen. Jadi, penguasaan bahasa Indonesia sebagai bahasa kedua akan lebih tampak.

Penguasaan bahasa Indonesia sebagai bahasa kedua yang direpresentasikan melalui kalimat memiliki pola. Hal ini disebabkan adanya perbedaan tata bahasa Indonesia dengan tata bahasa ibu pemelajar, yakni bahasa Tiongkok. Pola ini dapat diamati melalui penggunaan fungsi sintaktis dalam menulis kalimat. Jadi, penelitian ini akan memaparkan

pola kalimat bahasa Indonesia tulis pemelajar BIPA tingkat pemula asal Tiongkok di Universitas Ma Chung Tahun 2018.

## **METODE PENELITIAN**

Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan jenis penelitian analisis sintaksis dengan pendekatan struktural. Penelitian analisis kajian teks dipilih karena penelitian ini memeriksa secara sistematis pola kalimat yang ditulis oleh pemelajar BIPA pada kuis akhir. Penelitian ini menghasilkan analisis kalimat berdasarkan hadir tidaknya klausa yang digunakan oleh pemelajar.

Sumber data penelitian ini adalah kuis akhir mahasiswa tingkat pemula dalam program pertukaran pelajar di Universitas Ma Chung tahun 2018. Data penelitian ini ialah kalimat tulis mahasiswa. Data diperoleh setelah pembelajaran BIPA usai.

Penelitian ini menggunakan instrumen utama dan instrumen penunjang. Peneliti menjadi instrumen kunci yang berperan sebagai partisipan aktif karena mengumpulkan data secara langsung. Selain itu, peneliti juga menggunakan instrumen penunjang berupa tabel kodifikasi, pedoman analisis data, dan tabel analisis data.

Teknik pengumpulan data penelitian ini dilakukan melalui studi dokumen. Peneliti melakukan perizinan. Selanjutnya, peneliti memindai kalimat yang sudah ditulis oleh pemelajar.

Analisis data dapat dikategorikan menjadi dua, yakni tahapan analisis data umum dan khusus. Secara umum, analisis data dilakukan dengan pereduksian, penyajian data, dan penafsiran data. Secara khusus, analisis data dilakukan berdasarkan fokus penelitian. Pertama, data direduksi berdasarkan kriteria data. Selanjutnya, data dimasukkan dalam tabel analisis data yang dipilah menjadi dua, yakni kalimat berklausa dan tidak berklausa. Kemudian, data diberi kode. Kedua, data disajikan secara deskriptif sesuai dengan kategori kalimat berklausa dan tidak berklausa. Kalimat yang berklausa diklasifikasi berdasarkan pola sintaksisnya. Data kalimat yang sudah diklasifikasi dan dikode akan dipaparkan secara deskriptif. Ketiga, data akan diinterpretasi sehingga peneliti dapat menarik simpulan.

Proses keabsahan data dilakukan melalui triangulasi teori. Pada triangulasi ini peneliti mengkaji teori yang berkaitan dengan kalimat sejak awal penelitian hingga tahapan analisis data.

## **TEMUAN DAN PEMBAHASAN**

Kalimat adalah salah satu wujud produksi berbahasa. Kalimat merupakan susunan dari beberapa kata yang menduduki fungsi sintaktis tertentu. Fungsi sintaktis ini merupakan tataran pertama dan tertinggi yang terdiri dari subjek (S), predikat (P), objek (O), pelengkap (Pel), dan keterangan (Ket). Pada penelitian ini, ada dua jenis kalimat yang dapat ditemukan berdasarkan unsurnya, yakni kalimat berklausa dan kalimat tidak berklausa. Berikut adalah paparannya.

## Kalimat Berklausa

Kalimat berklausa adalah kalimat yang terdiri atas satuan gramatik berupa klausa (Sumadi, 2009:163). Klausa disebut pula sebagai inti kalimat, sehingga ciri dan jumlah klausa dapat digunakan pula sebagai penentu jenis kalimat. Jenis kalimat yang ditemukan dalam penelitian ini merupakan kalimat sederhana karena hanya memiliki satu klausa. Kalimat berklausa ini dapat dikategorikan berdasarkan pola fungsi sintaksisnya, yakni subjek-predikat (S-P), subjek-predikat-objek (S-P-O), subjek-predikat-pelengkap (S-P-Pel), subjek-predikat-keterangan (S-P-Ket), dan subjek-predikat-objek-keterangan (S-P-O-Ket). Fungsi-fungsi sintaksis ini ditempati oleh frasa. Verhaar (2010:162) menyatakan bahwa di dalam klausa ada konstituen yang merupakan satuan gramatikal berupa kata atau frasa yang menduduki fungsi tertentu. Berikut adalah paparannya

*Pertama, kalimat berpola fungsi sintaktis S-P.* Kalimat berpola fungsi sintaktis S-P hanya ditemukan pada kalimat ekuatif dan kalimat statif. Kalimat ekuatif merupakan kalimat yang fungsi predikatnya diisi oleh nomina. Sementara itu, kalimat statif merupakan kalimat yang fungsi predikatnya diisi oleh adjektiva. Berikut adalah paparan data dan pembahasannya.

<sup>1</sup> Nama saya Victoria. (*t1/a/VI*)

Kutipan di atas merupakan kalimat yang terdiri dari fungsi sintaksis S dan P. Kalimat tersebut terdiri dari satu klausa, yaitu *Nama saya Victoria*. Klausa ini terdiri dari dua frasa yang masing-masing frasanya menduduki struktur fungsi S dan P. Hal ini sesuai dengan pernyataan yang dikemukakan oleh Sumadi (2009:18) bahwa jumlah frasa dalam sebuah kalimat bergantung pada jumlah fungsi sintaktis yang terdapat dalam kalimat. Apabila di dalam kalimat terdapat dua frasa, kalimat tersebut hanya memiliki dua fungsi sintaktis seperti pada kalimat tersebut, pun sebaliknya. Kata yang menduduki struktur fungsi S adalah kata *Nama saya* karena kata ini merupakan FN (Frasa Nomina) yang terbentuk dari N + Pron ( $\text{nama}_{\text{nmn}} + \text{saya}_{\text{prnm}}$ ). Walaupun terdiri dari nomina dengan pronomina, frasa tersebut dikategorikan dalam FN karena yang menjadi konstituen induk adalah *Nama* dan yang menjadi konstituen bawahan adalah *saya*. Sementara itu, kata yang menduduki fungsi P adalah kata *Victoria* yang merupakan kata nomina<sub>orang</sub>. Hal ini menunjukkan bahwa fungsi S merujuk pada fungsi P, dan sebaliknya. Kalimat seperti inilah yang disebut sebagai kalimat ekuatif. Menurut Sumadi (2009:143), kalimat ekuatif ialah klausa yang fungtor S-nya mempunyai rujukan sama dengan P. Selain itu, FN tersebut terdiri dari konstruksi semantik N pertama merupakan pokok, sedangkan N kedua adalah penjelas macam. Hal ini sesuai dengan teori yang dikemukakan oleh Samsuri (1982:96) bahwa FN yang terdiri dari N+N dan N kedua adalah nama, maka nomina kedua tersebut merupakan penjelas macam karena *saya* merupakan pronomina persona pertama tunggal. Selain contoh tersebut, berikut adalah contoh kalimat berstruktur S-P dengan berpredikat adjektival.

<sup>2</sup> Pakaian kita merah. (*t2/a/A3*)

Kutipan kalimat di atas memiliki satu klausa yang terdiri dari fungsi S dan P. Kalimat tersebut terbentuk dari FN+FA yang dapat dijabarkan menjadi (N+Pr) + (A) { $\text{pakaian}_{\text{nmn}} + \text{kita}_{\text{prnm}}$ } + { $\text{merah}_{\text{adjw}}$ }. Kata yang menduduki fungsi S adalah kata *pakaian kita* dan kata yang menduduki fungsi P adalah kata *merah*. Secara struktur tersebut dapat dinyatakan



bahwa kalimat tersebut merupakan kalimat statif karena berpredikat adjektiva. Menurut Alwi, dkk (2010:357), kalimat yang predikatnya adjektiva sering dinamakan kalimat statif. Kalimat statif dapat diketahui kebenarannya dengan menambahkan kata pengingkar *tidak*. Namun, jika ditambahkan pada kalimat tersebut menjadi *pakaian kita tidak merah* sehingga kalimat tersebut tidak berterima. Kalimat tersebut bisa berterima apabila ditambahkan verba *berwarna* sebelum kata merah. Jadi kalimat tersebut akan menjadi *pakaian kita berwarna merah*. Selain kalimat statif, berikut adalah contoh kalimat berpola S-P yang tidak berterima.

<sup>3</sup> Minggu satu lagi Jumat. (t3/a/L4)

Kutipan kalimat di atas memiliki satu klausa yang terdiri dari fungsi S dan P. Namun kalimat tersebut tidak berterima, hal ini disebabkan penempatan frasa yang menduduki fungsi S terbalik. Kalimat tersebut terdiri dari dua frasa, yakni FN + FN. FN pertama terdiri dari N + Num + Adv {minggu<sub>nmnr</sub>+satu<sub>num</sub>+lagi<sub>adv</sub>}, sedangkan FN kedua adalah N<sub>hari</sub> yakni kata *Jumat*. Kalimat tersebut merupakan kalimat ekuatif karena selain berpredikat nomina, kalimat tersebut dapat diselipi kata *adalah* yang akan berfungsi sebagai predikat. Namun, kalimat tersebut tidak berterima karena frasa yang menduduki fungsi S yakni kata *minggu satu lagi* merupakan susunan yang terbalik. Frasa tersebut akan tepat apabila ditulis *satu Minggu lagi* sehingga terbentuk kalimat *satu Minggu lagi Jumat* atau *satu Minggu lagi adalah hari Jumat*.

Berdasarkan ketiga contoh di atas dapat diketahui bahwa pemelajar tingkat pemula masih terpengaruh tata bahasa bahasa ibu mereka, yakni bahasa Cina. Pemelajar menempatkan nomina sebagai predikat. Hal ini dapat terjadi karena dalam konsep tata bahasa Cina, predikat tidak harus verba, melainkan bisa nomina dan adjektif. Selain itu, tata bahasa sintaktis bahasa Cina menerapkan topik-komen. Hal ini sesuai dengan pendapat yang dikemukakan oleh Yang (2010:54) bahwa dalam bahasa mandarin tidak ada perubahan tens sehingga struktur katanya hampir korespondensi dengan struktur semantis sintaktis “topik-komen”. Oleh sebab itu, banyak pemelajar yang menulis dengan pola topik-komen walaupun secara tata bahasa Indonesia masih belum tepat.

**Kedua, kalimat berpola fungsi sintaktis S-P-O.** Kalimat berpola sintaktis S-P-O yang ditemukan merupakan kalimat yang terdiri dari satu klausa, di dalam klausa tersebut terdapat frasa yang menduduki struktur fungsi subjek, predikat, dan objek. Kalimat yang berstruktur S-P-O merupakan kalimat yang berpredikat verba transitif. Verba transitif adalah verba yang wajib diikuti oleh objek. Samsuri menyebut verba ini sebagai verba ekatransitif. Samsuri (1982:348) menyatakan bahwa wujud verba pada kalimat ekatransitif dapat ditandai dengan penggunaan prefiks *meN-*, sufiks, dan ada yang mengandung prefiks {*meN-*} + {*per-*} atau {*meN-*} + {*ber-*}. Berikut adalah kutipannya.

<sup>4</sup> Merah mewakili kekayaan. (t2/b/M4)

Kutipan kalimat di atas memiliki satu klausa yang berstruktur S-P-O. Di dalam klausa tersebut terdapat tiga frasa, yakni FA + FV + FN (*merah<sub>adjkwr</sub>+mewakili<sub>vr</sub>+kekayaan<sub>nmn</sub>*) yang menduduki struktur fungsi sintaktis. Tiap frasa diisi oleh satu kata. Kata yang menduduki struktur fungsi S adalah kata merah yang merupakan adjektiva<sub>warna</sub>. Kata yang menduduki struktur fungsi P adalah kata *mewakili*. Kata ini merupakan verba yang terbentuk dari afiks {*meN-i*} + nomina dasar *wakil* sehingga membentuk verba. Sumadi (2010:84)

menjelaskan bahwa afiks meN-i memiliki fungsi untuk membentuk verba. Kata ini dikategorikan sebagai verba transitif sehingga memerlukan objek. Jadi pemelajar menempatkan nomina *kekayaan* untuk menduduki fungsi O di dalam kalimat tersebut. Secara struktur, kalimat ini berterima karena predikat verba transitif sudah diikuti oleh nomina. Namun, dilihat secara fitur semantis, kalimat ini tidak berterima. Hal ini disebabkan penggunaan verba *mewakili*. Verba ini terbentuk dari {meN-} + Nd (nomina dasar) + {-i} yang bermakna ‘bertindak sebagai wakil/menyuruh’. Jadi secara harfiah kalimat tersebut bermakna ‘merah bertindak sebagai wakil kekayaan’ sehingga tidak berterima. Secara semantis, subjek yang dapat menjadi wakil adalah nomina hidup atau manusia dan objek yang diwakili juga merupakan nomina hidup. Kalimat ini akan berterima apabila verba yang menduduki fungsi P diganti. Verba *mewakili* dapat diganti dengan penggunaan verba intransitif *berarti*, sehingga kalimatnya tertulis *merah berarti kekayaan* yang bermakna ‘warna merah menyimbolkan kekayaan’.

**Ketiga, kalimat berpola fungsi sintaktis S-P-Pel.** Kalimat berpola sintaktis S-P-Pel merupakan kalimat yang terdiri dari satu klausa dan klausa tersebut terdiri dari tiga frasa yang menduduki fungsi subjek, predikat, dan pelengkap. Berikut adalah paparan dan pembahasannya.

<sup>5</sup> Buna adalah kuning.(t2/c/L4)

Kutipan kalimat di atas terdiri dari satu klausa yang menduduki struktur fungsi S-P-Pel. Kalimat tersebut terbentuk dari tiga frasa yakni FN + FV + FA (*Bunga<sub>nmn</sub> + adalah<sub>vrb</sub> + kuning<sub>adjkwr</sub>*). Hal ini dapat diketahui setelah pengajar bertanya pada pemelajar apa yang disebut dengan *buna*, rupanya kata ini mengacu pada kata *bunga*. Pemelajar menulis kata *bunga* karena masih terpengaruh dengan bahasa ibu pemelajar yang tidak mengenal fonem [ŋ] di tengah-tengah kata karena di dalam bahasa Cina hanya menggunakan fonem [ŋ] di akhir kata, seperti *qiáng*, *āng*, *dèng*, ataupun *máng*. Kata *bunga* yang dimaksud merupakan nomina<sub>tumbuhan</sub> yang menduduki struktur fungsi S, kata *adalah* merupakan kopula yang menduduki struktur fungsi P, dan kata *kuning* yang merupakan adjektiva<sub>warna</sub> menduduki struktur fungsi Pel. Hal ini sudah sesuai dengan teori yang dikemukakan oleh Sumadi (2009:68) bahwa pelengkap adalah bagian kalimat yang mengikuti P yang berupa verba intransitif. Biasanya pelengkap berupa FN, FV, FA, Fnu, atau Fprep. Secara struktur, tampak bahwa kalimat tersebut berterima, tetapi secara makna kalimat ini tidak berterima karena verba *adalah* diikuti oleh nomina yang mengacu pada S. Kalimat tersebut akan benar apabila penggunaan kopula *adalah* diganti dengan verba intransitif *berwarna* sehingga kalimat tersebut akan menjadi *bunga berwarna kuning*. Berikut adalah contoh kalimat berpola S-P-Pel yang berterima.

<sup>6</sup> Hari ini adalah Kamis.(t3/c/A1)

Kutipan kalimat di atas merupakan kalimat yang terdiri dari fungsi subjek, predikat, dan pelengkap. Kalimat tersebut terbentuk dari FN + FV + FN. Pada frasa pertama terdiri dari N + Pron, yakni kata *hari* dan *ini*. Fungsi S diisi oleh nomina *hari* dan pronomina penunjuk *ini*. Kata *ini* dikategorikan sebagai pronomina penunjuk umum. Alwi, dkk (2010:267) menyatakan bahwa pronomina *ini* merupakan pronomina yang mengacu pada acuan yang dekat dengan pembicara atau penulis, pada masa yang akan datang, atau pada informasi yang

akan disampaikan. Sementara itu, pada fungsi P diisi oleh verba *adalah*, dan struktur fungsi Pel diisi oleh nomina *Kamis*. Menurut Alwi, dkk (2010:359), jika kalimat dengan predikat nominal diselipi *adalah*, maka verba itu berfungsi sebagai predikat, sedangkan nomina atau frasa nominal yang mengikutinya menjadi pelengkap. Secara struktur maupun makna, kalimat ini sudah berterima.

**Keempat, kalimat berpola fungsi sintaktis S-P-Ket.** Kalimat berpola sintaktis S-P-Ket merupakan kalimat yang terdiri dari satu klausa. Klausa tersebut memiliki frasa yang menduduki fungsi subjek, predikat, dan keterangan. Ada dua kategori keterangan yang ditemukan, yakni keterangan tempat (Ket<sub>tp</sub>) dan keterangan waktu (Ket<sub>wt</sub>). Berikut adalah paparan dan pembahasannya.

<sup>7</sup> Saya tinggal di Villa Puncak Tidar M20.(t1/d/V5)

Kutipan kalimat di atas merupakan contoh kalimat yang berstruktur fungsi S-P-Ket. Kalimat tersebut terdiri dari satu klausa yang terdiri dari 3 frasa, yakni FPron + FV + FN. Frasa pertama menduduki fungsi S yakni pronomina *saya*. Pronomina *saya* merupakan pronomina yang dikategorikan dalam pronomina persona pertama tunggal. Menurut Alwi, dkk. (2010:258) *saya* adalah bentuk yang formal dan umumnya dipakai dalam tulisan atau ujaran yang resmi. Frasa kedua menduduki fungsi P yakni verba intransitif *tinggal*. Verba intransitif atau yang bisa disebut dengan verba taktransitif adalah verba yang tidak memiliki nomina di belakangnya yang dapat berfungsi sebagai subjek dalam kalimat pasif (Alwi, dkk. (2010:97)). Namun di dalam kalimat tersebut tidak dapat ditemukan nomina yang dapat diganti menduduki fungsi S dalam kalimat pasif, sehingga dapat dinyatakan bahwa verba *tinggal* merupakan verba taktransitif yang tak berpelengkap sehingga diikuti oleh FN yang menduduki fungsi Keterangan. FN yang menduduki fungsi keterangan terdiri dari

Prep + N<sub>tp</sub> + N<sub>tp</sub> + N<sub>tp</sub> tetapi dikategorikan sebagai FN karena yang menjadi konstituen induk adalah villa dan yang menjadi konstituen bawahan adalah preposisi *di*. FN menduduki fungsi keterangan tempat karena menggunakan preposisi yang menjelaskan tempat, yakni preposisi *di*.

<sup>8</sup> Saya pergi di toko.(t1/d/A4)

<sup>9</sup> Saya akan pergi ke kafe hari Jumat.(t3/d/M5)

<sup>10</sup> Saya pergi ke Batu pada hari Minggu.(t3/d/V1)

Ketiga kutipan kalimat di atas merupakan kalimat yang berstruktur fungsi subjek, predikat, dan keterangan. Ketiga kalimat tersebut terdiri dari satu klausa, masing-masing klausa terdiri dari 3 frasa, yakni FPrn+FV+FN. Pada ketiga kalimat tersebut dapat diketahui bahwa ada tiga pemelajar yang menggunakan kata yang sama untuk menduduki struktur fungsi S dan P. Kata yang menduduki struktur fungsi S adalah pronomina *saya* dan kata yang menduduki struktur P adalah verba *pergi*. Walaupun pada kalimat kedua tampak bahwa pemelajar menggunakan kata *akan* sebelum verba. Kata *akan* merupakan adverbial. Menurut Sumadi (2009:158), adverbial adalah kategori yang dapat mendampingi adjektiva, numeralia, atau preposisi dalam konstruksi sintaksis. Adverbial ini berpengaruh terhadap makna dalam kalimat, sehingga jika dilihat berdasarkan maknanya dapat diketahui bahwa subjek pada kalimat pertama sudah pergi, tetapi subjek pada kalimat kedua masih belum pergi (masih

berencana pergi). Jika dilihat secara struktur, ketiga kalimat tersebut berterima. Namun, ada penggunaan preposisi yang tidak tepat pada kata klausa yang menduduki struktur fungsi Ket, yakni kalimat pertama. Pada kalimat pertama tersebut ditulis *Saya pergi di toko*. Verba *pergi* tidak dapat diikuti oleh preposisi *di*, sehingga preposisi yang tepat adalah preposisi *dari/ke*. Sementara itu pada kalimat kedua dan ketiga sudah berterima. Pada kalimat kedua terdiri dari dua jenis keterangan, yakni keterangan tempat dan keterangan waktu. Klausa yang menduduki fungsi keterangan tempat adalah *ke kafe* dan klausa yang menduduki struktur fungsi keterangan waktu adalah *hari Jumat*. Pada kalimat ketiga tampak juga ada dua jenis keterangan, yakni keterangan tempat dan keterangan waktu. Keterangan tempat ditandai dengan penggunaan preposisi *ke* dan keterangan waktu yang ditandai dengan penggunaan preposisi *pada*. Frasa yang menduduki fungsi sintaktis keterangan tempat adalah *ke Batu* dan frasa yang menduduki fungsi sintaktis keterangan waktu adalah *pada hari Minggu*.

**Kelima, kalimat berpola fungsi sintaktis S-P-O-Ket.** Kalimat berpola sintaktis S-P-O-Ket merupakan kalimat yang terdiri dari satu klausa yang memiliki empat frasa. Masing-masing frasanya menduduki fungsi subjek, predikat, objek, dan keterangan. Pada pola fungsi sintaktis ini hanya ditemukan penggunaan keterangan waktu (Ket<sub>wt</sub>) dan hanya ditulis oleh satu pemelajar saja. Berikut adalah paparan dan pembahasannya.

<sup>11</sup> Kami memiliki kelas bahasa Indonesia pada hari Senin. (t3/e/M1)

Pada kutipan di atas terdapat satu klausa yang terdiri dari empat frasa. Masing-masing frasa tersebut menduduki struktur fungsi subjek, predikat, objek, dan keterangan. Fungsi S diduduki oleh pronomina *kami*. Pronomina *kami* adalah pronomina persona jamak yang eksklusif. Artinya pronomina itu mencakupi pembicara atau penulis dan orang lain di pihaknya, tetapi tidak mencakupi orang lain di pihak pendengar atau pembacanya (Alwi, dkk. 2010:259). Sementara itu, fungsi P diduduki oleh verba *memiliki*. Verba ini menggunakan prefiks {meN-} dan sufiks {-i} pada nomina dasar milik yang bermakna ‘membuat jadi milik. Hal ini sesuai dengan teori Sumadi (2010:85) yang mengemukakan bahwa afiks meN-i mempunyai makna ‘membuat jadi yang tersebut pada bentuk dasar. Afiks ini membuat kata milik menjadi verba, yakni verba transitif yang memerlukan hadirnya O. O dapat diisi oleh nomina. Sumadi (2009:49) menjelaskan bahwa ciri O adalah berkategori nomina, berada langsung di belakang verba transitif aktif tanpa preposisi, dapat menjadi subjek dalam kalimat pasif, dan dapat diganti -nya. Oleh sebab itu, kata yang menduduki fungsi O adalah *kelas bahasa Indonesia*. Setelah menempatkan O, penulis juga menempatkan keterangan waktu. Hal ini ditandai dengan penggunaan preposisi *pada*. Jadi FN yang menduduki fungsi Ket<sub>waktu</sub> adalah *pada hari Senin*. Frasa *pada hari Senin* ini disebut sebagai periferal karena proposisi dalam kalimat tersebut adalah *saya memiliki kelas bahasa Indonesia*. Selain contoh kutipan tersebut, tidak ada pemelajar lain yang menulis kalimat berstruktur lengkap S-P-O-Ket. Hal ini dapat terjadi karena materi berkaitan dengan verba aktif {meN-} belum diberikan pada pemelajar.

Berdasarkan kutipan 7 hingga 11 tampak bahwa pemelajar lebih dominan menggunakan pronomina persona pertama atau pronomina persona kedua untuk fungsi sintaktis S. Bahkan, berdasarkan keseluruhan data tidak ada pemelajar yang menggunakan pronomina persona ketiga tunggal ataupun jamak, walaupun materi tentang kata ganti sudah diajarkan pada mereka. Hal ini membuktikan bahwa tidak semua materi yang disampaikan

dapat disimpan dalam memori jangka panjang pemelajar. Ada materi yang mudah dipahami oleh pemelajar dan ada yang sulit dipahami oleh pemelajar. Salsburry, Crossley, dan McNamara (2011:345) juga menyatakan bahwa untuk mengukur kata-kata yang sulit diperoleh oleh pemelajar dapat diketahui berdasarkan frekuensi kemunculan kata dalam kalimat atau teks yang ditulis. Hal ini membuktikan teori yang dikemukakan oleh Ellis (2003:22) pula bahwa kesulitan struktur yang dialami oleh pemelajar ialah saat mempelajari materi kalimat pasif dan kata ganti orang ketiga.

Selain itu, adanya interferensi bahasa ibu juga memengaruhi kalimat yang diproduksi oleh penutur bahasa kedua, khususnya ketiga konsep pada bahasa kedua berbeda dengan konsep pada bahasa pertama. Misalnya pada materi kata ganti orang ketiga. Dalam bahasa Indonesia, kata ganti orang ketiga jamak *mereka* dapat mengacu pada orang laki-laki ataupun perempuan ataupun laki-laki dan perempuan. Alwi, dkk. (2010:265) menyatakan bahwa *mereka* tidak mempunyai variasi bentuk sehingga dalam posisi manapun hanya bentuk itulah yang dipakai. Namun, di dalam bahasa Cina kata ganti *dia* atau *mereka* harus dibedakan dalam penulisan aksaranya (hanzi). Chaofen (2006:166) menjelaskan bahwa konsep kata ganti orang ketiga di dalam bahasa Cina dipilah menjadi tiga, yakni orang ketiga laki-laki semua (他們/他们), orang ketiga perempuan semua (她們/她们), dan orang ketiga yang bukan manusia (termasuk benda mati) (它們/它们). Selain itu Chaofen juga menegaskan bahwa penutur Cina lebih memilih untuk mengulang nama dibandingkan menggunakan kata ganti orang ketiga.

### **Kalimat Tidak Berklausa**

Kalimat tidak berklausa adalah kalimat yang terdiri atas satuan gramatik yang bukan merupakan klausa. Pada kalimat ini tidak dapat ditemukan fungsi-fungsi sintaktis tertentu. Pada penelitian ini hanya dapat ditemukan satu jenis data yang merupakan kalimat tidak berklausa. Berikut adalah paparannya.

<sup>12</sup> Selamat pagi.(tI/f/A3)

Kutipan kalimat di atas merupakan kalimat yang tidak berklausa. Di dalam kalimat tersebut hanya terdiri dari dua kata, yakni selamat dan pagi. Kedua kata ini tidak dapat diklasifikasikan dalam fungsi-fungsi sintaktis. Sumadi (2009:164) menjelaskan bahwa kalimat tidak berklausa ialah kalimat yang terdiri atas satuan gramatik yang bukan merupakan klausa. Selain kalimat tersebut, tidak ditemukan kalimat tidak berklausa yang lain.

### **SIMPULAN**

Penelitian ini memiliki satu simpulan sesuai dengan fokus penelitian, yakni pola kalimat bahasa Indonesia pemelajar BIPA tingkat pemula asal Tiongkok. Berdasarkan hasil analisis dapat dinyatakan bahwa pemelajar sudah dapat menulis kalimat sederhana bahasa Indonesia dengan kosakata bahasa Indonesia yang sudah mereka peroleh selama proses pembelajaran. Kalimat-kalimat yang mereka produksi berhubungan dengan materi dan latar belakang bahasa pertama mereka. Kalimat tersebut dapat dipilah menjadi dua, yakni kalimat berklausa dan kalimat tidak berklausa. Pada kalimat berklausa, pemelajar dapat menulis kalimat yang terdiri dari fungsi sintaktis S-P, S-P-O, S-P-Pel, S-P-Ket, dan S-P-O-Ket. Kalimat dengan fungsi sintaktis S-P merupakan kalimat yang paling dominan ditulis oleh

pemelajar. Kalimat S-P tersebut dapat dikategorikan menjadi dua, yakni kalimat ekuatif dan kalimat statif. Sementara itu, pada kalimat tidak berklausa hanya ditemukan satu bentuk saja, yakni kalimat tidak berklausa yang terdiri atas dua kata.

## DAFTAR RUJUKAN

- Alwi, H., Dardjowidjojo, S., Lapoliwa, H., dan Moelino, A.M. 2010. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Chaofen, S. 2006. *Chinese: A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge Press.
- Ellis, R. 2003. *Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Langacker, R.W. 1973. *Language and Its Structure: Some Fundamental Linguistic Concepts*. San Diego: Harcourt Brace Jovanovich Publishers.
- Muliastuti, L. 2017. *Bahasa Indonesia bagi Penutur Asing: Acuan Teori dan Pendekatan Pengajaran*. Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia.
- Samsuri. 1985. *Tata Kalimat Bahasa Indoensia*. Jakarta: Sastra Hudaya.
- Salsburry T., Crossley, S.A., dan McNamara, D.S. 2011. Psycholinguistic Word Information in Second Language Oral Discourse. *Second Language Research*, 27 (3). (Online), (<http://slr.sagepub.html>), diakses 02 Juli 2018.
- Saville, M. dan Troike. 2006. *Introducing Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sumadi. 2009. *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Malang: UM Press.
- Sumadi. 2010. *Morfologi Bahasa Indonesia*. Malang: UM Press.
- Suyitno, I. 2004. *Pengetahuan Dasar BIPA: Pandangan Teoritis Belajar Bahasa*. Yogyakarta: Grafika Indah.
- Tadjudin, M., Djajasudarma, T. F., dan Wahya. 1999. *Pemerolehan Bahasa Asing: Anak Bilingual Sunda-Indonesia di Kotamadya Bandung*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Verhaar, J.W.M. 2010. *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Yang, Y. 2010. *Predikat dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Mandarin*. Skripsi tidak diterbitkan. Surakarta: Pascasarjana Universitas Sebelas Maret.

# SEKELUMIT TENTANG RISALAH “*POETICS*”, KARYA ARISTOTLE (384-322 SM)

Aditya Nirwana<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Universitas Ma Chung, aditya.nirwana@machung.ac.id

## PENDAHULUAN

DALAM risalah *Poetics*, Aristotle menyajikan pokok-pokok pemikirannya tentang estetika, khususnya drama. Beberapa hal didalamnya meliputi bentuk plot dan perwatakan dalam drama, perumitan, perbedaan diantara beragam jenis puisi atau tragedi, *dirthyramb*, komedi, *iambic*, drama, *ainos*, *diagramma*, *satire*, *poemata*, *epic*, *rhetoric*, *amphi geneseos*, dan juga *accoustic*. Beberapa istilah tersebut mungkin mewakili bentuk-bentuk seni drama yang ada dalam seni Yunani Klasik, yang keberadaannya hanya dapat dipahami dalam konteks kebudayaan Yunani Klasik. Mengenai pokok-pokok pemikiran estetika yang disampaikan Aristotle dalam *Poetics*, hal ini masih juga menuai perdebatan. Dalam *Art and Aesthetic in Aristotle*, Marshall mengatakan bahwa *Poetics* tidak menghadirkan teori estetika, namun ia merupakan sebuah analisis yang dilakukan Aristotle terhadap metode penciptaan karya sastra. Imitasi adalah metode konstuksi artistik, namun bukanlah kriteria keindahan. *Poetics* bukanlah petunjuk praktis (manual) estetika, ia juga tidak memberitahu bagaimana sifat-sifat keindahan itu, ia hanya memberi tahu bagaimana drama yang bagus diproduksi, dan juga metode kritik untuk menemukan nilai kesusastraan dari produksi drama.<sup>1</sup> Hal ini memang dapat dipahami karena memang dalam *Poetics*, Aristotle mengatakan imitasi sebagai ‘the manner’ atau ‘mode’, yang dapat dipahami sebagai ‘cara’, atau metode.<sup>2</sup>

Tidak ada yang keliru dengan apa yang disampaikan oleh Marshall, termasuk juga saat ia menyayangkan banyaknya orang yang menjadikan *Poetics* sebagai petunjuk praktis estetika. Terkait dengan hal tersebut, nampaknya ada beberapa hal yang mungkin perlu dipertimbangkan. Nampaknya Marshall memandang estetika sebagai salah satu cabang filsafat yang membahas mengenai keindahan, atau dengan perkataan lain, sebagai filsafat keindahan (*philosophy of beauty*). Sebagai gugus filsafat, filsafat keindahan menjadikan filsafat sebagai objek formal, dan keindahan sebagai objek material, yang sekaligus dapat

---

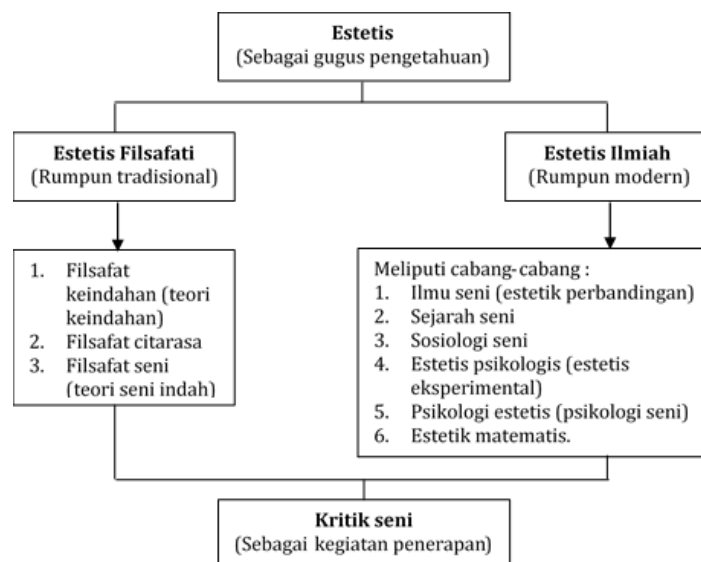
<sup>1</sup> Lihat John. S. Marshall, *Art and Aesthetic in Aristotle*, dalam *The Journal of Aesthetics and Art Criticism*, Vol. 12, No. 2, December 1953, hlm. 228-231. Dalam pernyataannya, Marshall mengatakan demikian : “*The result of modern classical scholarship have made it abundantly clear that Aristotle’s Poetics does not present us with an aesthetics, but with an analysis of poetic creation. There is in danger in constructing a theory of aesthetics from The Poetics, because the idea of imitation is not the source of Aristotle’s philosophy of beauty. Imitation is a method of artistic construction, but it is not the criterion of beauty. It has very unfortunate that Poetics has been treated as a manual of aesthetic, that is, as the exposition of a philosophy of Poetic beauty...*”

<sup>2</sup> Lihat Aristotle, *Poetics*, Trans. S.H. Butcher & Francis Fergusson, Hill and Wang, New York, 1961. Pada paragraf kedua bagian pertama, dalam membuka pokok bahasannya Aristotle menyatakan demikian : “*Epic Poetry and Tragedy, Comedy also and Dirthyrambic poetry, and the music of the flute and of the lyre in most of their forms, are all in their general conception mode of imitation. They differ, however, from one another in three respects-the medium, the objects, the manner of mode of imitation, being in each case distinct.*”

ditafsirkan sebagai sebuah upaya penyelidikan sedalam-dalamnya, secara menyeluruh dan mendasar tentang hakikat keindahan. Keindahan dalam hal ini tentunya bersifat luas, dapat berupa nilai keindahan yang terdapat pada objek alam, manusia, sifat manusia, tindakan, benda seni, dan juga apapun yang ada di dunia ini. Tentunya ini merupakan pengetahuan yang sangat luas sekali, sebagaimana pengertian keindahan Socrates dan Platon yang mencakup pula ide tentang kebaikan dan juga keadilan. Estetika kini tidak lagi semata-mata membahas permasalahan filsafati, namun juga menyangkut batasan ilmiah berkaitan dengan karya seni seperti keindahan seni, pengalaman estetis, gaya ataupun aliran, maka estetika kini merupakan lingkup bahasan ilmiah.<sup>3</sup> Artinya, estetika kini berada dalam ranah ilmu pengetahuan, dengan kata lain, ia sudah diluar lingkup filsafat sehingga kurang tepat jika istilah estetika digantikan (atau dipergunakan secara bergantian) dengan filsafat keindahan. Sejalan dengan hal tersebut, Gie pada akhirnya juga memahami estetika sebagai gugus pengetahuan (ilmu pengetahuan), nampak bagaimana ia membagi estetika menjadi dua bagian, yakni estetis filsafati (estetis tradisional) dan estetis ilmiah. Estetis filsafati adalah estetis yang menelaah sarannya secara filsafati dan sering disebut sebagai estetis tradisional. Adapun estetis empiris atau estetis ilmiah adalah estetis yang meneliti dengan metode-metode ilmiah, yang bukan lagi merupakan cabang filsafat. Estetis ilmiah sering disebut juga sebagai estetis modern untuk membedakannya dengan estetis tradisional yang bersifat filsafati.<sup>4</sup>

### Bagan 1. Estetika sebagai gugus pengetahuan

(Sumber : Gie, 1983:21)



<sup>3</sup> Lihat Sony Dharsono Kartika, dan Nanang Ganda Perwira, *Pengantar Estetika*, Penerbit Rekayasa Sains, Bandung, 2004, hlm. 5

<sup>4</sup> Lihat The Liang Gie, *Filsafat Seni : Sebuah Pengantar*, Pusat Belajar Ilmu Berguna (PUBIB), Yogyakarta, 1983, hlm. 21.



Karena bersifat interdisiplin, estetika dalam rumpun modern tidak hanya memiliki orientasi kajian pada objek, namun juga subjek dan juga proses mental yang terjadi. Hal-hal tersebut dapat meliputi seniman, nilai seni, benda seni, pengalaman seni oleh penikmat seni (pengalaman artistik), pengalaman seni oleh pencipta seni (pengalaman estetik), dan juga publik seni. Apa yang dikemukakan oleh Marshall mengenai *Poetics* yang menjelaskan bahwa Imitasi adalah metode konstuksi artistik (yang tidak lain adalah pengalaman seni oleh pencipta seni), dalam perspektif estetis ilmiah sudah barang tentu merupakan konsep estetika, yang dalam hal ini adalah konsep estetika Aristotle, dan estetika tidak melulu berbicara tentang teori keindahan ataupun kriteria keindahan. Dalam *Poetics*, melalui konsep *Tragedy* dan katarsis, Aristotle membicarakan “keindahan” melampaui pengertian keindahan sebagai perasaan indah yang menyenangkan.<sup>5</sup> Setidaknya ada dua pertimbangan untuk sedikit tidak bersepakat dengan pendapat Marshall yang menyatakan bahwa *Poetics* tidak menghadirkan teori estetika, namun ia merupakan sebuah analisis yang dilakukan Aristotle terhadap metode penciptaan karya sastra. Pertimbangan yang *pertama*, yakni menjadi kurang *pas* jika mendudukan estetika hanya pada gugus filsafat (terlebih filsafat keindahan) yang hanya berorientasi pada objek estetik, lalu di satu sisi menafikkan aspek-aspek yang lain seperti seniman, publik seni, nilai seni, dan juga pengalaman seni. Apa yang dikatakan Marshall sebagai “*imitation is a method of artistic constuction*” juga merupakan rumusan estetika, karena estetika tidak melulu berbicara tentang kriteria keindahan. *Kedua*, Marshall menempatkan estetika sebagai filsafat keindahan (*philosophy of beauty*), lalu menggunakan kedua istilah tersebut (estetika dan filsafat keindahan) secara bergantian, padahal, “keindahan” (“*beauty*”), karena beberapa alasan, sudah tidak memiliki kapasitas lagi untuk menjelaskan seni hari ini. Apa yang disampaikan oleh Aristotle dalam *Poetics* menjadi cukup relevan ketika dibicarakan dalam paradigma estetik modern. Menurut tradisi penafsiran yang panjang, Aristotle lazim dianggap mengajukan suatu posisi pemikiran estetika yang menyerupai formalisme dalam estetika modern.<sup>6</sup>

---

5 Istilah “keindahan” sudah tidak memadai lagi ketika dipergunakan untuk menjelaskan seni. “Keindahan” dalam pengertian rasa indah yang menyenangkan tidak selalu hadir dalam penikmatan seni. Justru rasa takut, iba, atau kasihan kerap mewarnai proses mental dalam penikmatan karya seni. Hal ini sebagaimana yang diungkapkan oleh Aristotle sebagai katarsis. Hal ini dapat diilustrasikan seperti foto “Starving Child and Vulture” (1993), karya Kevin Carter (1960-1994), seorang fotografer Afrika Selatan. Foto ini menyajikan adegan seorang anak kecil kulit hitam bertubuh kurus tertelungkup di tanah (yang nampaknya kelaparan dan menjelang ajalnya), dan tidak jauh darinya terdapat seekor burung bangkai yang seolah-olah bersiap menyantap anak itu. Foto tersebut merupakan karya seni, namun bersamaan dengan itu, sama sekali tidak ada “keindahan” dalam pengertian rasa indah yang menyenangkan dalam foto itu. Carter memenangkan penghargaan fotografi Pulitzer Prize untukku, namun dia bunuh diri dua bulan setelah memenangkan penghargaan tersebut di dalam truk di tebing sungai Braamfonteinspuit, Johannesburg, Afrika selatan.

6 Lihat Martin Suryajaya, *Sejarah Estetika*, Penerbit Gang Kabel, Jakarta, 2016, hlm. 54 – 55. Dalam bukunya Suryajaya menjelaskan bahwa tradisi penafsiran tersebut umumnya menempatkan posisi Aristotle berlawanan dengan estetika moralis gurunya Platon, yakni dengan mengajukan pandangan bahwa karya seni mesti dinilai dari elemen-elemen formal-intrinsiknya semata. Namun tafsiran semacam ini belakangan mulai digugat di kalangan klasikis. Suryajaya melanjutkan, bahwa kendati Aristotle memberikan beberapa pertimbangan yang mengarah pada kecenderungan formalis dalam evaluasi nilai karya seni, tetapi ia menempatkan pertimbangan-pertimbangan tersebut dalam konteks yang kurang lebih bercorak fungsional seperti halnya Plato. Meskipun pada akhirnya pemikiran Aristotle bercorak fungsional, namun kecenderungan formalis pada pemikiran Aristotle menjadikannya cukup relevan dalam paradigma estetika modern, atau mungkin dapat dikatakan sebagai proto-formalisme untuk tidak menyebut Aristotle seorang formalis, serta menghindari anakronisme.

Aristotle lahir pada tahun 384 SM di Stageira, sebuah kota di Yunani Utara. Ayahnya adalah seorang dokter pribadi Amyntas II, raja Macedonia. Pada usia 17 atau 18 tahun, Aristotle dikirim ke Athena untuk belajar di Akademia Platon, sampai kemudian Platon meninggal pada tahun 348 SM. 20 tahun Aristotle belajar di Akademia Platon, di sana ia menerbitkan beberapa karya (*Logic* dan *Rhetoric*), menjadi “dosen” setelah sebelumnya menjadi “asisten dosen”, dan mengampu “matakuliah” Logika dan Retorika.<sup>7</sup> Dalam *Poetics*, Aristotle mendiskusikan secara sistematis kriteria formalis dalam menganalisis karya seni, khususnya sastra. Aristoteles memberikan perhatian khusus untuk membahas secara sistematis hubungan antar elemen dalam karya, yang merupakan aspek yang lebih dekat dengan pengertian Modern tentang bentuk karya seni.<sup>8</sup> Namun kecenderungan formalis Aristotle hendaknya disikapi sebagai “gejala”, karena memang tidak sepenuhnya formalistik sebagaimana dalam pengertian Modern, dan kita akan melihat itu dalam *Poetics*.<sup>9</sup>

## TENTANG *POETICS*

Dalam bagian pertama *Poetics*, di awal paragraf dan di awal kalimatnya Aristotle telah menyatakan bahwa ia akan memperlakukan puisi dalam dirinya sendiri (*poetry in itself*), mencatat kualitas-kualitas penting, menyelidiki struktur plot, mengetahui sifat-sifat tiap bagian-bagian (elemen) di mana sebuah puisi disusun. Di bagian awal ini Aristotle nampak sudah menunjukkan kecenderungannya terhadap formalisme.<sup>10</sup> Selanjutnya Aristotle menjelaskan tentang jenis-jenis puisi (tentunya dalam bulatan sastra Yunani Klasik) yang diantaranya (1) *tragedy*, (2) *dithyramb*, (3) komedi, (*iambic, drama, ainos, diagramma, satire, poemata, epic, rhetoric, amphi geneseos*, dan *accoustic*). Seni sebagai imitasi, menurut Aristoteles dapat dibedakan menurut beberapa hal, yakni : 1) medium imitasinya; 2) objek imitasinya; dan 3) Bagaimana imitasi dilakukan.<sup>11</sup> Dengan mendudukan seni sebagai mimesis, maka seniman melakukan peniruan sebuah obyek dengan menggunakan bentuk-bentuk dan warna-warna, para musisi melakukan peniruan dengan menggunakan irama, bahasa, dan melodi, sedangkan penari melakukan peniruan atas sifat-sifat, perasaan, dan juga tindakan dengan menggunakan irama saja. Berkaitan dengan itu, maka bentuk, irama, warna,

---

7 Lihat Bertens, K, *Sejarah Filsafat Yunani*, Edisi Revisi, Penerbit Kanisius, Yogyakarta, 2017, hlm. 154.

8 Martin Suryajaya, op.cit., hlm. 56

9 Istilah formalisme mengacu penekanan pada bentuk ketimbang konten (isi) atau makna dalam seni, sastra, ataupun filsafat. Seseorang yang mempraktikkan ini (formalisme) disebut formalis. Seorang formalis, dalam beberapa disiplin keilmuan dan juga filsafat, berpendapat bahwa tidak ada makna transenden terhadap disiplin itu selain konten literal yang tercipta. Di dalam Sastra, formalisme adalah mazhab/aliran kritik sastra dan teori sastra yang terutama melakukan studi tentang sebuah teks tanpa memperhitungkan pengaruh dari luar. Formalisme menolak, atau terkadang hanya memasukkan ke dalam "tanda kurung" hal-hal eksternal seperti konteks sosio-kultural, kepengarangan, konten, dan sebaliknya berfokus pada mode, genre, wacana, dan bentuk. Dalam seni rupa, Formalisme adalah doktrin atau praktik penekanan yang saksama terhadap bentuk yang bercorak atau bentuk-bentuk eksternal lain. Corak-corak elemen formal adalah garis, bentuk, warna dan sebagainya, yang dapat dikombinasikan untuk memproduksi keseluruhan gaya dan efek. Mengenali formalisme dalam seni lihat Laurie Scheneider Adams, *A History of Western Art*, McGraw-Hill, New York, 2017, hlm. 9

10 Aristotle, *Poetics*, Trans. S.H. Butcher & Francis Fergusson, Loc..Cit., “I Propose to treat of Poetry in itself and of its various kinds, noting the essential quality of each, to inquire into the structure of the plot as requisite to a good poem; into the number and nature of the parts of which a poem is composed; and similarly into whatever else falls within the same inquiry. Following, then, the order of nature, let us begin with the principles which come first.” (Chapter I)

11 Ibid., They differ, however, from one another in three respects- the medium, the objects, the manner or mode of imitation, being in each case distinct. (Chapter I)

bahasa, dan melodi disebut oleh Aristotle sebagai medium peniruan (medium of imitation), yang dapat berbeda-beda pada setiap bentuk seni (seni rupa, sastra, tari, dan musik).<sup>12</sup>

Sebagai mimesis, karya seni dibuat oleh seniman dengan jalan melakukan peniruan terhadap obyek-obyek, peristiwa, dan tindakan-tindakan, maka gambaran manusia dalam karya itu harus ditiru dalam beberapa kategori moral sebagai watak, yakni : (1) Lebih baik daripada kita; (2) Lebih buruk daripada kita; atau (3) Sama dengan kita. Hal ini yang akan menjadi perbedaan antara Tragedi dan Komedi. Tragedi mempertontonkan manusia dengan lebih baik, sedangkan komedi mempertontonkan manusia dalam keadaan yang lebih buruk daripada kenyataannya.<sup>13</sup> Pembahasan yang ketiga setelah medium dan objek imitasi, yakni cara imitasi tersebut dilakukan, Aristotle mengemukakan : 1) Menggunakan narasi, yang dapat dicapai dengan dua jalan yakni dengan menjadi tokoh yang lain, atau tetap menjadi dirinya, tanpa ada perubahan sama sekali; dan 2) Menggunakan tindakan atau peristiwa. Terkait mimesis, Aristotle memberikan dua pernyataan yang cukup menarik. *Pertama*, kehendak manusia untuk meniru sudah ada semenjak masih kecil, dan dengan meniru itulah manusia belajar, mendapatkan pengetahuan-pengetahuannya yang pertama. *Kedua*, setiap orang menyukai karya-karya mimetik, karena manusia selalu menghubungkannya dengan pengalaman aktual. Aristotle lalu mencontohkan bahwa kita menyukai detail-detail pada gambar entah karena teknik yang digunakan ataupun pewarnaan, yang di satu sisi kita sendiri tidak begitu senang ketika melihat sesuatu itu dalam bentuk aslinya (obyek aslinya).<sup>14</sup> Jika sebuah gambar/lukisan tidak memiliki acuan peniruan (obyek asli), maka gambar tersebut akan menimbulkan kesenangan oleh karena teknik yang dipergunakan, ataupun warna.

Aristotle mengemukakan bahwa Tragedi lahir karena improvisasi yang dilakukan terhadap epic, sedangkan komedi lahir dari improvisasi yang dilakukan terhadap *lampoon* (olok-olok, satire). Keduanya (Tragedi dan komedi) merupakan bentuk yang lebih agung daripada sebelumnya. Hal ini dikarenakan Tragedi membuang alur yang remeh temeh dan diksi yang bersifat komikal. Komedi menyajikan jenis manusia yang lebih buruk, yang di dalamnya juga mencakup kelucuan (sesuatu yang menggelikan). Kelucuan adalah kesalahan dan juga keburukan namun tidak menyakitkan, atau keburukan tanpa penderitaan.<sup>15</sup> Pada bab VI *Poetics*, Aristotle mendefinisikan Tragedi, yakni merupakan imitasi dari tindakan (*action*) yang serius, menyeluruh, dan memiliki ruang lingkup tertentu, yang diwujudkan dengan cara bicara atau ujaran yang diperindah, dengan unsur-unsur yang terpisah, dalam lakon yang beragam, dalam tiruan yang berbentuk tindakan, bukan narasi, melalui rasa iba dan kengerian yang berimplikasi kepada penyucian jiwa melalui emosi-emosi yang muncul

---

12 Ibid., "Such, then, are the differences of the arts with respect to the medium of imitation" (Chapter I)

13 Ibid., "The same distinction marks off Tragedy from Comedy; for Comedy aims at representing men as worse, Tragedy as better than in actual life." (Chapter II)

14 Ibid., "The cause of this again is, that to learn gives the liveliest pleasure, not only to philosophers but to men in general; whose capacity, however, of learning is more limited. Thus the reason why men enjoy seeing a likeness is, that in contemplating it they find themselves learning or inferring, and saying perhaps, 'Ah, that is he.' For if you happen not to have seen the original, the pleasure will be due not to the imitation as such, but to the execution, the coloring, or some such other cause." (Chapter IV)

15 Ibid., "Comedy is, as we have said, an imitation of characters of a lower type- not, however, in the full sense of the word bad, the ludicrous being merely a subdivision of the ugly. It consists in some defect or ugliness which is not painful or destructive. To take an obvious example, the comic mask is ugly and distorted, but does not imply pain." (Chapter V)

tersebut.<sup>16</sup> Aristotle juga mengungkapkan enam bagian (elemen, atau unsur), yakni (1) Alur (*mythos*); (2) watak (*ethos*); (3) Diksi (*lexis*); (4) Pemikiran (*dianoia*); (5) Spectacle (Opsis); dan (6) Nyanyian (*melos*).<sup>17</sup>

## Unsur-unsur Tragedi

### *Alur/Plot*

Mengenai alur, Aristotle mengatakan bahwa elemen ini adalah inti, oleh karena itu ia merupakan jiwa dari tragedi, adapun karakter/perwatakan adalah yang kedua. Alur dalam Tragedi harus menyeluruh dan memiliki ruang lingkup. Menyeluruh dalam arti alur tersebut memiliki awal mula, pertengahan, dan kesimpulan/penutup. Dalam awal mula, adalah sesuatu yang tidak memerlukan sebab (mengikuti sesuatu yang lain), dan pada bagian pertengahan, peristiwa terjadi karena awal mula. Adapun bagian kesimpulan secara alamiah mengikuti apa yang sudah terjadi. Alur yang baik tidak bermula dan berakhir pada titik yang acak. Adapun ruang lingkup berhubungan dengan batasan ruang dan waktu hendaknya juga tidak ditentukan secara acak. Durasi hendaknya tidak terlalu panjang, dan peristiwa/tindakan tidak terlalu lebar untuk menghindari kebingungan penonton dalam melakukan pengamatan. Pendeknya, plot harus memiliki struktur peristiwa dan ukuran (panjang, atau semacam durasi) yang terukur.

Dalam Tragedi, hendaknya alur memiliki alur peristiwa tunggal, meskipun di dalamnya terdiri dari peristiwa-peristiwa banyak tokoh/karakter, ia harus menuju pada peristiwa/kejadian tunggal. Hal ini agar nampak adanya kesatuan dalam alur. Alur harus memiliki probabilitas, atau dapat dianggap sebagai sesuatu yang penting dalam menjalin hubungan antar satu episode dengan episode yang lain. Hal ini agar alur dapat menjadi lebih utuh, namun utuh saja tidak cukup, ia harus dapat memicu rasa iba/kasih dan juga memunculkan kengerian. Rasa iba dan ngeri dapat muncul dengan baik ketika hal tersebut terjadi di luar dugaan penonton, namun tetap harus terjalin dalam hubungan sebab-akibat. Sebaiknya peristiwa yang bersifat kebetulan (aksidental) dihindari, namun jika harus dibuat, maka sedapat mungkin terjadi dalam hubungan sebab-akibat dengan rangkaian cerita.

Alur dalam Tragedi ada yang sederhana dan juga ada yang rumit. Alur dapat menjadi sederhana atau rumit oleh karena peristiwa dan tindakan yang disajikannya juga sederhana atau rumit. Peristiwa dan tindakan sederhana dalam arti tindakan tersebut merupakan peristiwa/tindakan tunggal, sedangkan alur yang rumit adalah peristiwa atau tindakan yang diikuti oleh penyingkapan tentang sesuatu yang tersembunyi atau pembalikan nasib. Penyingkapan dan pembalikan nasib tersebut harus muncul sebagai probabilitas dari

---

<sup>16</sup> Penyucian (*proper purgation*) ini yang nampaknya disebut sebagai katarsis. Dalam bab VI Aristotle mengatakan demikian : "*Tragedy, then, is an imitation of an action that is serious, complete, and of a certain magnitude; in language embellished with each kind of artistic ornament, the several kinds being found in separate parts of the play; in the form of action, not of narrative; through pity and fear effecting the proper purgation of these emotions*".

<sup>17</sup> Aristotle, *Op.Cit.*, "*Every Tragedy, therefore, must have six parts, which parts determine its quality- namely, Plot, Character, Diction, Thought, Spectacle, Song. Two of the parts constitute the medium of imitation, one the manner, and three the objects of imitation.*" (Chapter VI)

peristiwa/tindakan sebelumnya.<sup>18</sup> Terkait dengan alur dalam Tragedi, terdiri dari komplikasi (perumitan masalah), dan penguraian. Komplikasi dapat tersusun dari peristiwa-peristiwa baik dari luar maupun dari dalam alur, sisanya merupakan penguraian.<sup>19</sup> Komplikasi dalam Tragedi merupakan peristiwa-peristiwa yang dimulai di awal alur hingga pada bagian pembalikan nasib (perubahan menuju nasib baik atau nasib buruk). Sedangkan penguraian dalam Tragedi adalah peristiwa-peristiwa yang terjadi sejak awal terjadinya perubahan nasib hingga pada akhir. Penyair yang baik tentunya mempertimbangkan kedua hal tersebut dengan seimbang.

### ***Watak/Karakter dan Perwatakan***

Tanpa peristiwa, tindakan, atau adegan, Tragedi tidak akan ada. Namun tanpa watak mungkin saja Tragedi bisa ada. Para pemain drama itu tidak sedang berakting untuk meniru suatu watak tertentu, namun mereka memasukkan watak untuk kepentingan tindakan/adegan mereka. Perwatakan yang bagus, belum tentu dapat membentuk Tragedi yang bagus. Namun kecakapan membuat diksi dan perwatakan diperlukan sebelum seorang penyair dapat membuat alur yang bagus. Terkait dengan perwatakan, ada empat hal yang harus diperhatikan oleh seorang penyair, di antaranya :

- 1) Watak harus bagus/mencerminkan kebaikan. Inilah yang pertama dan paling penting. Watak yang bagus dapat dicapai ketika ia (karakter) mampu membuat jelas suatu keputusan. Watak yang bagus dapat ada pada peran apapun, baik itu perempuan ataupun budak, sebab biasanya keduanya itu inferior.
- 2) Watak harus memadai, semisal kejantanan dan kepandaian tidaklah memadai/tidak pantas jika dimiliki oleh seorang perempuan.<sup>20</sup>
- 3) Watak harus sebagaimana kenyataan dalam hidup (*true to life*), yakni dengan membuatnya dengan bagus dan memadai (poin pertama dan kedua).
- 4) Watak/karakter harus konsisten. Bahkan ketika suatu peran itu mencerminkan watak yang tidak konsisten, maka ia harus konsisten dalam ketidakkonsistenan.

Terkait dengan perwatakan, berhubung Tragedi adalah tiruan dari kehidupan orang-orang yang secara moral lebih baik daripada umumnya, maka pelukis potret mungkin perlu dijadikan contoh. Mereka, sementara mereproduksi objek aslinya, membuat kemiripan yang sesuai kenyataan kehidupan, namun dikerjakan lebih indah. Pelukis itu melukis potret orang benar-benar seperti hidup, namun mereka melukisnya juga dengan lebih lembut daripada yang sebenarnya. Begitu juga dengan seorang penyair, ketika menyusun watak orang yang pemaarah, malas, atau lainnya, penyair harus membuatnya benar-benar dalam sifat itu sekaligus membuatnya menjadi lebih pantas.<sup>21</sup>

---

<sup>18</sup> *Ibid.*, "A Complex action is one in which the change is accompanied by such reversal, or by Recognition, or by both. These last should arise from the internal structure of the plot, so that what follows should be the necessary or probable result of the preceding action." (Chapter X)

<sup>19</sup> *Ibid.*, "Every tragedy falls into two parts- Complication and Unraveling or Denouement. Incidents extraneous to the action are frequently combined with a portion of the action proper, to form the Complication; the rest is the Unraveling." (Chapter XVIII)

<sup>20</sup> *Ibid.*, "The second thing to aim at is propriety. There is a type of manly valor; but valor in a woman, or unscrupulous cleverness is inappropriate." (Chapter XV)

<sup>21</sup> *Ibid.*, "Again, since Tragedy is an imitation of persons who are above the common level, the example of good portrait painters should be followed. They, while reproducing the distinctive form of the original, make a likeness which is true to life and yet more beautiful. So too the poet, in representing men who are irascible or indolent, or have other defects

## ***Pemikiran (Thought)***

Pemikiran (*thought*) menurut Aristotle adalah kemampuan untuk mengatakan apa saja yang mungkin dan pantas/memadai, yang berfungsi dalam pembicaraan tentang kehidupan yang umum dan juga retorika. Pemikiran di samping itu adalah sesuatu yang dipergunakan untuk menunjukkan bahwa sesuatu itu terbukti atau tidak.<sup>22</sup> Efek emosional dihasilkan oleh pembicaraan yang memiliki substansi pada pemikiran, Beberapa efek emosional yang dapat dihasilkan melalui pemikiran yakni : (1) Pembuktian atau sanggahan; (2) Perasaan-perasaan iba, kasihan, kengerian, marah, dan sebagainya; (3) Perbedaan pendapat mengenai penting atau tidak pentingnya sesuatu. Efek-efek yang muncul ini bergantung kepada pembicaraan atau ucapan sang aktor. Mengenai pemikiran, Aristotle tidak banyak membahas, bahasan mengenai hal ini ada pada karyanya yang lain, *Rhetorics*.<sup>23</sup>

## ***Diksi***

Diksi, dalam pengertian Aristotle adalah komunikasi dengan menggunakan bahasa, ekspresi makna dalam kata, yang memiliki esensi sama pentingnya dalam sajak ataupun prosa.<sup>24</sup> Jenis-jenis kata dibagi menjadi dua macam, yakni : (1) Sederhana, dan (2) Ganda. Tentang yang bersifat ganda terdiri dari bagian yang signifikan dan bagian yang tidak signifikan. Kata juga ada yang *triple* ataupun *quadrupel*, bahkan *multiple*, dan tentunya jauh lebih kompleks.<sup>25</sup> Setiap kata dapat diungkapkan dalam beberapa mode : (1) Standar saja; (2) Eksotis (aneh); (3) Metaforik; (4) Ornamental; (5) Diciptakan baru (*newly-coined*); (6) Dipanjangkan; (7) Dikurangi; (8) Diubah.

Diksi yang baik adalah ketika diksi itu jelas dan unik. Diksi yang disusun dari kata-kata yang standar biasanya biasa-biasa saja. Diksi yang tidak biasa adalah yang diungkapkan dengan metaforik, eksotis, dipanjangkan, dan apapun itu yang tidak pada umumnya. Namun jika terlalu banyak diksi yang unik (metaforik, eksotis, dsb.), atau distilisasi, maka puisi itu akan menjadi sebuah teka-teki yang sulit dipahami, atau semacam racauan. Agar jelas dan juga bagus, maka perlu dikombinasikan, antara kata-kata yang metaforik tersebut dan dengan yang standar.

---

*of character, should preserve the type and yet ennoble it. In this way Achilles is portrayed by Agathon and Homer. (Chapter XV).*

<sup>22</sup> *Third in order is Thought- that is, the faculty of saying what is possible and pertinent in given circumstances...Thought, on the other hand, is found where something is proved to be or not to be..” (Chapter VI)*

<sup>23</sup> *Ibid., “Concerning Thought, we may assume what is said in the Rhetoric, to which inquiry the subject more strictly belongs.” (Chapter XIX)*

<sup>24</sup> *Ibid., “Fourth among the elements enumerated comes Diction; by which I mean, as has been already said, the expression of the meaning in words; and its essence is the same both in verse and prose.” (Chapter VI)*

<sup>25</sup> Aristotle mencontohkan hal ini dengan nama seseorang, *Hermodotus-xanthus*, yang berarti “Ia yang berdoa kepada Zeus”. (Chapter XXI). *Ibid.*

## ***Nyanyian dan Spectacle (Tontonan)***<sup>26</sup>

Aristotle tidak banyak memberikan penjelasan mengenai dua hal ini di dalam *Poetics*. Aristotle hanya mengatakan bahwa nyanyian merupakan bagian yang juga sangat penting dalam Tragedi. Adapun spectacle, dapat dipahami sebagai “tontonan”, atau keseluruhan tata panggung dan pola adegan/tindakan dalam pementasan drama, termasuk penyutradaraan.<sup>27</sup> Aristotle menyatakan bahwa diantara semua elemen Tragedi, Spectacle adalah yang nampak paling memukau, namun memiliki hubungan yang paling lemah dengan puisi (tragedi).

Seorang penyair yang baik mampu membuat Tragedi yang bagus, mampu menggugah emosi penonton tanpa harus mengandalkan tata panggung dan efek-efek spektakuler. Lagi pula, tata panggung yang megah, efek-efek spektakuler merupakan hal-hal di luar kepenyairan, dan lebih kepada keterampilan desainer panggung, atau jika dimaknai dalam konteks masa kini mungkin semacam “*stage manager/designer*” dalam Event Organizer. Lebih lanjut Aristotle juga mengungkapkan bahwa kengerian dan rasa iba dapat muncul dari Spectacle, namun yang lebih baik adalah muncul dari struktur peristiwa itu sendiri, dan ini merupakan ciri seorang penyair yang unggul. Penyair yang semata-mata mengandalkan Spectacle dalam dramanya adalah penyair yang kurang cerdas dan membuang-buang biaya produksi, karyanya hanya dahsyat namun sama sekali tidak mengerikan.

### **Tentang Nasib, Adegan Tragis, dan Kengerian**

Seorang penyair (sastrawan/seniman) tidak bertugas/berfungsi untuk menguraikan apa yang sesungguhnya terjadi, namun menguraikan segala apa yang mungkin terjadi sesuai dengan hukum probabilitas. Di sinilah perbedaan antara seorang penyair dengan seorang sejarawan. Dalam bentuknya, penyair menulis karyanya (apa-apa yang mungkin terjadi) dalam bentuk prosa, sedangkan sejarawan menulis (apa yang telah terjadi) dalam bentuk sajak. Maka dari itu, puisi lebih bersifat filosofis dan serius dibanding sejarah.

Tentang alur yang rumit sebagai peristiwa atau tindakan yang diikuti oleh penyingkapan tentang sesuatu yang tersembunyi atau pembalikan nasib. Penyingkapan dan pembalikan nasib tersebut harus muncul sebagai probabilitas dari peristiwa/tindakan sebelumnya. Adapun pembalikan nasib adalah perubahan suatu kondisi menuju kepada kebalikannya sebagaimana hukum probabilitas dan keniscayaan.<sup>28</sup> Penyingkapan, adalah perubahan dari ketidaktahuan menuju pengetahuan, dan juga dapat pula berupa pertemanan

---

<sup>26</sup> Dalam kamus, “*Spectacle*” sering diterjemahkan sebagai segala sesuatu yang dipaparkan pada pandangan manusia, biasanya bersifat impresif, atau memukau. Semacam pertunjukan atau penampilan di muka publik, terutama dalam skala besar. Merriam-Webster menerjemahkan “*Spectacle*” sebagai “*something exhibited to view as unusual, notable, or entertaining; especially: an eye-catching or dramatic public display*”.

<sup>27</sup> Pengertian ini diambil dari catatan kaki oleh editor dalam Aristoteles, *Puitika: Seni Puisi*, Penerbit Basa Basi, Yogyakarta, 2017, hlm. 28. Buku ini merupakan terjemahan bahasa Indonesia dari *Aristotle Poetics* terjemahan Richard Janko (1987). Dalam buku tersebut, ada hal yang menjadi keberatan penulis, terutama mengenai penggunaan term “representasi” untuk menggantikan “mimesis”, padahal keduanya ada pada kategori konsep yang berbeda. Representasi dapat dimaknai sebagai suatu tindakan menghadirkan sesuatu dengan sesuatu yang lain di luar dirinya, sedangkan mimesis adalah meniru. Sebagai “tiruan” tentunya ia memiliki kesamaan kualitatif dengan objek (sesuatu) yang ditiru, atau dengan perkataan lain ia bersifat “ikonis”. Dalam representasi, representamen tidak selalu memiliki kesamaan kualitatif dengan obyek acuan (ikonis), ia dapat bersifat simbolik, ataupun indeksikal.

<sup>28</sup> *Ibid.*, “*Reversal of the Situation is a change by which the action veers round to its opposite, subject always to our rule of probability or necessity.*” (Chapter XI)

menuju ke permusuhan, yang tentunya berkaitan dengan nasib baik atau kemalangan (pembalikan nasib). Pembalikan nasib dan penyingkapan merupakan dua bagian alur yang menjelma dalam urutan permulaan, pertengahan, dan kesimpulan dalam Tragedi. Penderitaan (pathos) adalah adegan “merusak” atau yang menyakitkan, misalnya kematian, nyeri, luka, dan sebagainya.<sup>29</sup>

Lalu jenis adegan/peristiwa seperti apa yang mampu membangkitkan kengerian dan rasa iba (tragis)? Adegan atau peristiwa tersebut harus ditempatkan dalam aktor-aktor yang memiliki hubungan dekat, bisa teman atau keluarga. Hal yang wajar ketika melihat adegan musuh yang membunuh musuh, atau pembunuhan yang terjadi diantara orang yang bukan teman atau musuh, tidak ada rasa iba atau ngeri yang muncul. Namun lain halnya jika pembunuhan itu terjadi oleh aktor-aktor yang memiliki hubungan dekat, semisal anak membunuh ibunya atau sebaliknya, atau seseorang yang tanpa sadar telah membunuh (atau nyaris membunuh) sahabatnya. Aristotle kemudian mencontohkan sebagai berikut : (1) Bertindak dengan sadar dan tahu, sebagaimana Euripedes yang membuat Medea membunuh anaknya; (2) Aktor sadar harus bertindak, ia benar-benar tahu tetapi tidak melakukannya, akhirnya ia tenggelam dalam kubangan penderitaan; (3) Aktor sadar harus bertindak, namun ia bertindak (berbuat mengerikan) tanpa sadar atau dalam ketidaktahuannya; atau (4) Nyaris melakukan sesuatu yang mengerikan namun dalam ketidaktahuan, tetapi mengakui itu sebelum melakukannya.<sup>30</sup> Diantara keempatnya, cara yang kedua, aktor sadar harus bertindak, ia benar-benar tahu tetapi tidak melakukannya, adalah cara yang terburuk. Cara yang terakhir (keempat), menurut Aristotle adalah yang terbaik.

Tragedi yang baik memiliki alur yang rumit, menyajikan peristiwa/adegan-adegan yang mengerikan dan menyedihkan, sebagai tiruan dari tindakan dan kehidupan manusia. Di samping memuat salah satu dari empat adegan tragis yang sudah disampaikan diatas, Tragedi, sebaiknya menghindari beberapa hal ini:

- 1) Menyajikan orang-orang baik (yang diterima dengan baik oleh publik), yang menjalani perubahan dari nasib baik ke nasib buruk. Hal ini tentunya biasa saja, tidak begitu mengerikan atau menyedihkan.
- 2) Orang-orang berperangai buruk yang menjalani perubahan dari nasib buruk menjadi baik. Sajian ini sama sekali tidak tragis dan tidak memberikan kepuasan moral.
- 3) Orang-orang yang berperangai buruk, keji, dan kejam tak terkira, yang mengalami nasib baik, kemudian menjadi bernasib buruk. Sajian ini mungkin memberikan kepuasan moral kepada penikmat, namun biasa saja, tidak tragis, karena sudah selayaknya orang jahat mengalami nasib yang buruk.

---

<sup>29</sup> Ibid., “A third part is the Scene of Suffering. The Scene of Suffering is a destructive or painful action, such as death on the stage, bodily agony, wounds, and the like.” (Chapter XI)

<sup>30</sup> Ibid., “The action may be done consciously and with knowledge of the persons, in the manner of the older poets. It is thus too that Euripides makes Medea slay her children. Or, again, the deed of horror may be done, but done in ignorance, and the tie of kinship or friendship be discovered afterwards. The Oedipus of Sophocles is an example. Here, indeed, the incident is outside the drama proper; but cases occur where it falls within the action of the play: one may cite the Alcmaeon of Astydamos, or Telegonus in the Wounded Odysseus. Again, there is a third case- [to be about to act with knowledge of the persons and then not to act. The fourth case] is when some one is about to do an irreparable deed through ignorance, and makes the discovery before it is done.” (Chapter XIV).



- 4) Yang terakhir, yakni sajian mengenai orang yang tidak lebih baik dari kita (orang pada umumnya) dalam hal moral, kebaikan, memiliki reputasi yang cukup baik, lalu mengalami nasib buruk bukan karena kejahatan atau keburukan yang ia lakukan, namun karena kesalahan fatal.

Tragedi yang baik, harus sesuai dengan prinsip-prinsip yang telah diutarakan diatas, dan juga, yang terbaik, adalah tragedi yang memiliki alur ganda.

## PENUTUP

Dalam *chapter VI Poetics*, Aristoteles mendefinisikan tragedi sebagai *Mimesis Praxeos*, "imitation of action". "*Praxis*" atau "Tindakan" dalam konteks ini sering dimaknai merujuk pada tindakan yang disengaja dalam keadaan rasional dan sadar. "*Praxis*" merupakan istilah teknis yang kadang-kadang muncul dalam tulisan Aristotle yang lain, yakni *Nicomachean Ethics*. Di samping itu, "*Action*" (praksis) juga dimaknai bukan sebagai perbuatan, kejadian, atau aktivitas fisik, namun juga motivasi, yang merupakan asal muasal suatu perbuatan manusia bermunculan.<sup>31</sup> Lepas dari definisi mengenai *Praxis* yang dimaksud oleh Aristotle, baik itu tindakan ataupun motivasi, hal ini menunjukkan perbedaan konsep mimesis Aristotle (*Mimesis Praxeos*) dengan konsep mimesis gurunya, Platon.

Menurut Platon, seni adalah mimesis, atau tiruan alam. Oleh karena itu, bagi Platon, seni adalah buruk. Hal ini tidak lepas dari pemikirannya mengenai dunia ideal. Jadi, disamping dunia nyata (kenyataan duniawi) yang secara empirik kita alami dalam keseharian ini, terdapat 'dunia lain', yakni dunia ide. Di sana, di dunia ide, segalanya serba sempurna, dan segala yang ada di dunia nyata ini hanya merupakan penampakan atau cerminannya saja. Oleh karena itu, dunia nyata ini berada pada taraf yang lebih rendah daripada dunia ide. Mengenai hal ini, Platon memberikan contoh tentang pelukis/seniman yang melukis ranjang. Dalam dunia ide Platon ada bentuk ranjang yang sempurna dan abadi. Bentuk ranjang (yang sempurna) itu kemudian menjadi penampakan atau 'mewujud' ke dalam dunia nyata melalui keahlian seorang tukang kayu, sebagaimana ranjang-ranjang yang kita temui di kehidupan sehari-hari. Namun kemudian seorang seniman melukis ranjang di dunia nyata yang dibuat oleh tukang kayu tersebut ke dalam kanvasnya. Maka lukisan ranjang di atas kanvas itu merupakan tiruan dari ranjang di dunia nyata yang dibuat oleh tukang kayu, sedangkan ranjang tersebut hanyalah penampakan atau cerminan dari bentuk ranjang yang sempurna di dunia ide. Seni menurut Platon adalah buruk, karena : 1) Secara epistemologis, seni yang diperoleh dari imitasi tersebut mereduksi (menghilangkan) kenyataan atau kebenaran akan sesuatu; 2) Secara teologis, penyair dan juga seniman bertindak seolah-olah seperti Dewa/Tuhan dengan cara yang tidak pantas; 3) Secara moral dan psikologis, imitasi (peniruan) yang sangat baik oleh seniman, dapat merusak kestabilan manusia, bahkan manusia terbaik sekalipun, oleh karena seni dapat membuat orang menjadi sedih, depresi, dan meratapi kehidupannya (merusak akal). Dalam ide Platon tentang sebuah negara yang ideal

---

<sup>31</sup> Lihat Elizabeth Belfiore, *Aristotle's Concept of Praxis in the Poetics*, dalam *The Classical Journal*, Vol. 79, No. 2 (Dec., 1983 - Jan., 1984), hlm. 110-124. Dalam tulisannya, Belfiore mengatakan demikian, "*In Poetics 6, Aristotle defines tragedy as mimesis praxeos, 'imitation of action'. 'Praxis' or 'Action' in this context is often taken to refer to the deliberate action in a rational being, a technical sense the term sometimes has in Aristotle's ethical writings. Fergusson for example, writes that 'Action (praxis) does not mean deeds, events, or physical activity : it means, rather, the motivation from which deeds spring.*"

(dalam bukunya Republik), ia mencoret seniman, pelukis, dan penyair sebagai warga negara yang baik karena berbahaya bagi kehidupan bermasyarakat (Gie, 2004: 22).<sup>32</sup>

Alih-alih merangkum konsep estetika Aristotle dalam *Poetics*, tulisan ini mencoba menarik perbedaan yang cukup tajam antara *Mimesis Praxeos* (Aristotle) dengan *Mimesis Platonik* (Platon).<sup>33</sup> *Pertama*, seni dalam *Mimesis Platonik* melakukan peniruan terhadap obyek, dan obyek itu hanyalah cerminan dari bentuk yang abadi di dunia ide, sedangkan dalam *Mimesis Praxeos* peniruan dilakukan terhadap kehidupan, tindakan fisik, perbuatan atau kejadian yang ada di alam nyata. *Kedua*, mimesis dalam konsep Platon adalah buruk, oleh karena ketiga hal yang sudah diungkapkan di atas, sedangkan dalam *Mimesis Praxeos*, peniruan adalah wajar, dan bahkan baik, karena kehendak manusia untuk meniru sudah ada semenjak masih kecil, dan denga meniru itulah manusia belajar, mendapatkan pengetahuan-pengetahuannya yang pertama. *Ketiga*, dalam *Mimesis Platonik*, emosi sedih, meratap, dan kengerian-kengerian yang ditimbulkan oleh seni dapat merusak kestabilan dan akal manusia, sedangkan dalam *Mimesis Praxeos*, emosi-emosi semacam itu justru menggiring manusia kepada tindakan merefleksikan kehidupan dan penyucian jiwa (katarsis). Tidak menutup kemungkinan perbedaan-perbedaan tersebut akan bertambah ketika dilakukan penyelidikan lebih mendalam.

Mengenai pemikiran Aristotle yang cenderung Formalistik, meskipun pada akhirnya bercorak fungsional, artinya apa yang sudah disampaikan Aristotle dalam *Poetics* mengenai Tragedi atau seni drama yang baik, bermuara pada sajian tontonan yang bermutu dan mendidik. Hal ini juga dapat dikatakan bahwa sajian drama yang baik menjadikan masyarakat memperoleh pengertian tentang keutamaan moral. Alih-alih formalistik, pemikiran Aristotle berujung pada fungsionalisme.<sup>34</sup> Terakhir, karya filsuf klasik Yunani semacam *Poetics*, dan juga yang lain nampaknya kurang tepat jika dimaksudkan untuk ‘dirangkum’, karena berpotensi tereduksi besar-besaran dan berakibat pada pemiskinan makna, untuk itu lebih tepatnya bukan dirangkum, namun ‘diurai’.

## DAFTAR RUJUKAN

- Adams, Laurie Scheneider. 2017. *A History of Western Art*. New York : McGraw-Hill.
- Aristotle. 1961. *Poetics*. Trans. S.H. Butcher & Francis Fergusson. New York : Hill and Wang.
- \_\_\_\_\_. 2017. *Puitika*. Trans. Richard Janko, Terjemahan oleh Cep Subhan. Yogyakarta : Penerbit Basabasi.
- Belfiore, Elizabeth. 1984. *Aristotle's Concept of Praxis in the Poetics*, dalam *The Classical Journal*. Vol. 79, No. 2 (Dec., 1983 - Jan., 1984), hlm. 110-124.

---

<sup>32</sup> The Liang Gie, *Op.Cit.*, hlm. 22.

<sup>33</sup> “*Mimesis Platonik*”, mungkin istilah yang masih dapat diperdebatkan. Dengan tidak bermaksud membuat istilah baru, penggunaan istilah tersebut hanya dimaksudkan untuk mengontraskan konsep mimesis Platon dengan konsep mimesis Aristotle (*Mimesis Praxeos*).

<sup>34</sup> Martin Suryajaya, *Op.Cit.*, hlm. 65. “Dalam musik atau kesenian secara umum, apa yang penting bagi Aristoteles bukan sekadar menikmati, tetapi ‘menikmati secara tepat’ (*khairain orthos*). Konsep itu juga dijumpai dalam Plato. Kali ini obyek ketepatan itu adalah keutamaan moral masyarakat. Menikmati musik secara tepat berarti bukan hanya ‘mendengar musik’- menikmati permainan harmoni, ritme, dan melodi, melainkan juga memahami signifikansi sosialnya. Artinya dalam penikmatan yang tepat atas musik kita memperoleh pengertian tentang keutamaan moral suatu masyarakat.”

- Bertens, K. 2017. *Sejarah Filsafat Yunani*, Edisi Revisi. Yogyakarta : Penerbit Kanisius.
- Gie, The Liang. 1983. *Filsafat Seni : Sebuah Pengantar*. Yogyakarta : Pusat Belajar Ilmu Berguna (PUBIB).
- Kartika, Sony Dharsono, dan Nanang Ganda Perwira. 2004. *Pengantar Estetika*. Bandung : Rekayasa Sains, Bandung.
- Marshall, John. S. 1953. *Art and Aesthetic in Aristotle*, dalam *The Journal of Aesthetics and Art Criticism*, Vol. 12, No. 2, December 1953, hlm. 228-231.
- Suryajaya, Martin. 2016. *Sejarah Estetika*. Jakarta : Penerbit Gang Kabel.